叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黄金与香火：一个西郡的故事(gold And Incense A West Country Story) 000001

2. 黄金与香火：一个西郡的故事(gold And Incense A West Country Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金与香火：一个西郡的故事(Gold and Incense A West Country Story)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [goʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] , [baɪ][mɑːrk] [gai] ['pɝːs]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Gold** **and** **Incense** **,** **by** **Mark** **Guy** **Pearse**
这 项目 古腾堡 电子书 , 金子 和 香 , 经过 标记 盖伊 皮尔斯

古腾堡计划电子书，《黄金与香》，作者：马克·盖伊·皮尔斯

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / goldincensewestc00pear
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **goldincensewestc00pear**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / goldincensewestc00pear

参见 http://archive.org/details/goldincensewestc00pear

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[goʊld] [ænd; ənd] ['ɪnsens]
GOLD **AND** **INCENSE**
金子 和 香

黄金与香

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ]
FORTY **-** **SEVENTH**
四十 - 第七

第四十七

['θaʊz(ə)nd]
THOUSAND
千

千

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɔ:rəs] ['mɑ:rʃl] & [sʌn]
HORACE **MARSHALL** **&** **SON**
贺拉斯 马歇尔 & 儿子

霍勒斯·马歇尔父子公司

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['bʌtlər] & ['tænər] ,
Butler **&** **Tanner** **,**
巴特勒 & 皮匠 ,

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜ:rks] ,
The **Selwood** **Printing** **Works** **,**
这 塞尔伍德 印刷 作品 ,

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Frome **,** **and** **London** **.**
弗罗姆 , 和 伦敦 .

弗罗姆和伦敦。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[tu:; tə] ['saidni] [hɪl] [ɛs'kwɑɪər] .
TO **SIDNEY** **HILL** **ESQ** **.**
到 西德尼 爬坡道 先生 .

致西德尼·希尔先生

[ʌv; əv] ['læŋfɝd] [haʊs]
OF **LANGFORD** **HOUSE**
的 兰福德 房子

兰福德府

['sʌməsit, -set]
SOMERSET
萨默塞特

萨默塞特郡

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ][ˈstɔːri] [ɪf] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː]
It may add to the interest of my story if I state that it is perfectly true
它 可能 添加 到 这 兴趣 的 我的 故事 如果 我 状态 那 它 是 完美 真的
.
:
·

如果我声明我的故事完全属实，可能会增加故事的趣味性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒenəfər] [pɛtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] — ['lɪt(ə)l]['dʒenəfər] .
To think it is Jennifer Petch of whom I am going to tell — little Jennifer .
到 思考 它 是 詹妮弗 宠物 的 谁 我 是 去 到 告诉 — 小的 詹妮弗 .

想想我要讲述的竟然是詹妮弗·佩奇的故事——小詹妮弗。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃrɪl] , ['sɪlvəri] [læf] [ʌv; əv][hɜːrz] .
How she would laugh if she only knew of it , that shrill , silvery laugh of hers .
如何 她 会 笑 如果 她 仅有的 知道 的 它 , 那 尖锐 , 银色 笑 的 她的 .

如果她知道这件事，她一定会笑得很开心，她那尖锐、银铃般的笑声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [gɪft] .
It was her great gift .
它 曾是 她 伟大的 礼物 .

这是她送给她的最棒的礼物。

['dʒenəfər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ;
Jennifer was a philosopher in the matter of laughing ;
詹妮弗 曾是 一个 哲学家 在 这 事情 的 笑 ;

詹妮弗在笑这件事上是一位哲学家；

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɪz]['moʊstli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [wen] .
and philosophy is mostly a matter of knowing how to laugh and when .
和 哲学 是 大多 一个 事情 的 会心 如何 到 笑 和 什么时候 .

哲学很大程度上是关于懂得如何笑以及何时笑的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [wʊd] ['wʌndər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
And the village itself would wonder almost as
和 这 村庄 本身 会 想知道 几乎 作为

而村庄本身也会感到疑惑不解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mʌtʃ] [æz; əz]['dʒenəfər][hɜːr'self] , [fɔːr; fər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

much	as	Jennifer	herself	,	for	very	few	of	them	could	see	anything	to
很多	作为	詹妮弗	她自己	,	为了	非常	很少	的	他们	可以	看	任何事物	到

[raɪt] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər] .

write	about	in	her	.
写	关于	在	她	.

就像詹妮弗本人一样，他们中很少有人能从她身上看到任何值得写的东西。

['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [siː] ['ɔːlweɪz] ,

Village	people	do	not	see	much	in	what	they	see	always	,
村庄	人们	做	不是	看	很多	在	什么	他们	看	总是	,

村民们往往对他们所看到的东西缺乏远见。

[ænd; ənd]['dʒenəfər][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .

and	Jennifer	had	lived	among	them	all	her	days	.
和	詹妮弗	有	居住地	之中	他们	全部	她	天	.

詹妮弗一生都和他们生活在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊks] [θɔːt] [ðeɪ] [oʊd]

There	was	a	time	when	some	of	the	younger	folks	thought	they	owed
那里	曾是	一个	时间	什么时候	一些	的	这	年轻	各位	想法	他们	欠款

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] .

her	a	little	bit	of	a	grudge	.
她	一个	小的	少量	的	一个	怨恨	.

曾几何时，一些年轻人觉得他们欠她一点人情。

[fɔːr; fər][sæm] [pɛtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

For	Sam	Petch	was	the
为了	山姆	宠物	曾是	这

因为萨姆·佩奇是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tɔːlɪst] , [ænd; ənd] ['streɪtɪst] , [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lædz] ;

tallest	,	and	straightest	,	and	handsomest	of	the	village	lads	;
最高	,	和	最直	,	和	最英俊的	的	这	村庄	小伙子们	;

村里个子最高、身姿最挺拔、相貌最英俊的男孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [huː] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [goʊ]

and	the	maidens	who	strolled	down	the	lane	on	a	summer's	evening	would	go
和	这	少女们	WHO	漫步	向下	这	车道	在	一个	夏季	晚上	会	去

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [driːmz] [ɪf] [sæm][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə]

home	with	fluttering	hearts	and	delicious	dreams	if	Sam	had	chanced	to
家	和	飘动	心	和	可口的	梦境	如果	山姆	有	偶然	到

[kʌm] [ðæt] [wei] ,

come	that	way	,
来	那	方式	,

如果萨姆碰巧路过，那些在夏日傍晚沿着小路漫步的少女们就会带着怦怦直跳的心和美好的梦境回家。

[æz; əz] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]

as	somehow	he	generally	did	;	and	if	he	had	loitered	laughing	with
作为	不知何故	他	一般来说	做过	;	和	如果	他	有	徘徊	笑	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

them	in	the	lane	,
他们	在	这	车道	,

他通常都会这样做；如果他曾和他们在小巷里闲逛说笑，

[æz; əz][hiː; hi]['nevər]['maɪndɪd]['duːɪŋ] .

as	he	never	minded	doing	.
作为	他	绝不	有思想	正在做	.

他从来不介意这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['filis] , [laɪt] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv] [aɪ] , [laɪt] [ʌv; əv][step][ænd; ənd]

There	was	Phyllis	,	light	of	hair	and	blue	of	eye	,	light	of	step	and
那里	曾是	菲利斯	,	光	的	头发	和	蓝色的	的	眼睛	,	光	的	步	和

[laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

light	of	heart	,
光	的	心	,

还有菲利斯，她有着浅色的头发和蓝色的眼睛，步伐轻盈，心地善良。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][hænd] ,

and	light	of	hand	,
和	光	的	手	,

手法轻柔，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['bʌtər] [ʃoʊd] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]

as	her	butter	showed	—	not	one	of	the	lads	had	any	chance	with
作为	她	黄油	显示	—	不是	一	的	这	小伙子们	有	任何	机会	和

[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][sæm][wʌz; wəz] [friː] .

her	so	long	as	Sam	was	free	.
她	所以	长的	作为	山姆	曾是	自由的	.

从她那丰满的身材就能看出来——只要萨姆是单身，那些小伙子们就没机会追到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kloʊi] , [ʃiː; ʃi][ʌv; əv]

There	was	Chloe	,	she	of
那里	曾是	克洛伊	,	她	的

还有克洛伊，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [luːs] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪpsi] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒɪpsi] [aɪz] , [huː] ['hændəld][ðə; ði] [reɪk]

the	loose	sun	-	bonnet	,	with	gipsy	face	and	gipsy	eyes	,	who	handled	the	rake
这	松动的	太阳	-	引擎盖	,	和	吉普赛人	脸	和	吉普赛人	眼睛	,	WHO	处理	这	耙

[soʊ] ['deɪntɪli] ,

so	daintily	,
所以	轻柔地	,

那顶松松垮垮的遮阳帽，一张吉普赛人的脸，一双吉普赛人的眼睛，轻盈地挥舞着耙子。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [swiːt] [heɪ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['wʌndɝd] [ɪf] [sæm]

and	drew	the	sweet	hay	together	with	such	grace	that	nobody	wondered	if	Sam
和	画	这	甜的	干草	一起	和	这样的	优雅	那	无人	想知道	如果	山姆

[pɛtʃ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iziə] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][tɜːrn]

Petch	found	it	a	great	deal	easier	to	turn	his	head	that	way	than	to	turn
宠物	成立	它	一个	伟大的	交易	更轻松	到	转动	他的	头	那	方式	比	到	转动

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

it	back	again	.
它	后退	再次	.

他优雅地将甜草拢到一起，以至于没有人怀疑萨姆·佩奇是否觉得把头转向那边比转回来容易得多。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

And	on	the	Sunday	night	when	the	service	was	over	,	at	the	door	of
和	在	这	星期日	夜晚	什么时候	这	服务	曾是	超过	,	在	这	门	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

the	little	chapel	,
这	小的	教堂	,

星期天晚上礼拜结束后，在小教堂门口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	the	village	trysting	place	,	there	were	half	a	dozen	of	the
哪个	曾是	这	村庄	幽会	地方	,	那里	是	一半	一个	打	的	这

['kʌmliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,

comeliest	of	the	maidens	,
最漂亮的	的	这	少女们	,

那是村里的幽会场所，那里有六位最漂亮的少女。

[huː] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['lɪŋgər] ['tɔːkɪŋ] , [ʌn'tɪl][sæm][hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

who	found	an	excuse	to	linger	talking	,	until	Sam	had	gone	his	way	.
WHO	成立	一个	原谅	到	萦绕	说	,	直到	山姆	有	已消失	他的	方式	.

他找了个借口继续闲聊，直到山姆离开。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

It	came	on	them	all	with	an	amazement	of	surprise	,
它	来了	在	他们	全部	和	一个	惊愕	的	惊喜	,

这消息让他们所有人都感到无比惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['bɪzɪli] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] [æt; ət][ðə; ði]

especially	as	events	of	that	kind	were	always	busily	whispered	abroad	at	the
尤其	作为	活动	的	那	种类	是	总是	忙碌地	低声说道	国外	在	这

['slaɪtəst] [hɪnt] ,

slightest	hint	,
丝毫	暗示	,

尤其是这类事件稍有风吹草动就会迅速传遍四方。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪnt][æt; ət][ɔːl] — " [sæm] [pɛtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	often	without	any	hint	at	all	—	"	Sam	Petch	was	going	to	be	married	.
和	经常	没有	任何	暗示	在	全部	—	"	山姆	宠物	曾是	去	到	是	已婚	.

"

"

"

而且往往没有任何预兆——"萨姆·佩奇要结婚了。"

" [huː] [tuː; tə] ? " [æskt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

"	Who	to	?	"	asked	everybody	,	brightening	with	wonder	.
"	WHO	到	?	"	问	大家	,	提亮	和	想知道	.

"给谁？"大家疑惑地问道，眼中闪烁着好奇的光芒。

['æftər] ['evri] ['laɪkli] [læs] [hæd; həd] [bɪn] [gest] [ðə; ði] [vɔɪs] [fel] ,

After	every	likely	lass	had	been	guessed	the	voice	fell	,
后	每一个	可能	小姐	有	到过	猜对了	这	嗓音	跌倒	,

所有可能的人选都被猜出来之后，声音就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , " [waɪ] , [tuː; tə]

and	the	answer	was	given	almost	with	a	sense	of	wrong	,	"	Why	,	to
和	这	回答	曾是	给定	几乎	和	一个	感觉	的	错误的	,	"	为什么	,	到

['lɪt(ə)l]['dʒenəfər] !

little	Jennifer	!
小的	詹妮弗	!

回答时几乎带着一种错误的感觉："为什么，给小詹妮弗！"

[wət'evər] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .

Whatever	he	can	see	in	her	I	can't	think	.
任何	他	能	看	在	她	我	不能	思考	.

我实在想不明白他到底看上了她什么。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd]['dʒenəfər][hɜːr'self] .
" For that matter , no more could Jennifer herself .
" 为了 那 事情 , 不 更多的 可以 詹妮弗 她自己 .

“就此而言，詹妮弗本人也无能为力。”

[raʊnd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ʌv; əv] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]
Round and short of figure , red and brown of face , she
圆形的 和 短的 的 数字 , 红色的 和 棕色的 的 脸 , 她

她身材圆润矮胖，脸色红棕相间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hæd; həd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sæm] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
had never so much as ventured to look at Sam , or to think of him
有 绝不 所以 很多 作为 冒险 到 看 在 山姆 , 或者 到 思考 的 他
['iːðər] .
either .
任何一个 .

从未敢正眼瞧过山姆，也从未想过他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][pleɪn]
And even now she was almost sorry for him that she was only plain
和 甚至 现在 她 曾是 几乎 对不起 为了 他 那 她 曾是 仅有的 清楚的
['lɪt(ə)l]['dʒenəfər] ,
little Jennifer ,
小的 詹妮弗 ,

即使现在，她也几乎为他感到惋惜，因为她只是个平凡的小珍妮弗。

[ænd; ənd][nɑːt][laɪk] ['filis] [ɔːr] ['kloʊi] .
and not like Phyllis or Chloe .
和 不是 喜欢 菲利斯 或者 克洛伊 .

不像菲利斯或克洛伊那样。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meidnz] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
And because the village maidens could see no reason for it in her
和 因为 这 村庄 少女们 可以 看 不 原因 为了 它 在 她
[lʊks] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['wailinis] ,
looks they concluded that there must be some hidden wiliness ,
看起来 他们 结束 那 那里 必须 是 一些 隐 狡猾 ,

由于村里的姑娘们从她的外表上看不出任何理由，所以她们断定她一定隐藏着某种狡猾的本性。

[sʌm; səm] [depθ] [ʌv; əv][krɑːft][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mætʃ] .
some depth of craft for which they were no match .
一些 深度 的 工艺 为了 哪个 他们 是 不 匹配 .

他们拥有一些深厚的技艺，而他们根本无法与之匹敌。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz] [ðeɪ] [milkt] [ðə; ði] [kaʊz] ,
They talked it over as they milked the cows ,
他们 谈话 它 超过 作为 他们 挤奶 这 牛 ,

他们一边挤牛奶一边讨论这件事。

[ðə; ði] [waɪt] [striːm] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ðə; ði][peɪl] .
the white stream falling with its music into the pail .
这 白色的 溪流 坠落 和 它是 音乐 进入 这 桶 .

白色的溪流伴着音乐落入桶中。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , ['dʒenəfər][dɪd] , [ə; eɪ]['regjələr] [diːp] [wʌn] .
" She knew what she was doing , Jennifer did , a regular deep one .
" 她 知道 什么 她 曾是 正在做 , 詹妮弗 做过 , 一个 常规的 深的 一 .

“她知道自己在做什么，詹妮弗知道，她经常深潜。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði]
" **It** **was** **told** **in** **the**
" 它 曾是 讲述 在 这

“据说……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sæm][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
lane **with** **a** **laugh** **,** **as** **if** **each** **wanted** **to** **show** **that** **Sam** **was** **nothing** **to**
车道 和 一个 笑 , 作为 如果 每个 通缉 到 展示 那 山姆 曾是 没有什么 到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

莱恩笑着，仿佛每个人都想表明萨姆在他们眼里什么都不是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][foʊks] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfrəntli] .
But **the** **older** **folks** **talked** **of** **it** **differently** **.**
但 这 老 各位 谈话 的 它 不同 .

但老一辈人对此却有不同的看法。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
The **women** **stood** **in** **the** **doorway** **of** **an** **evening** **with** **clusters** **of** **children**
这 女性 站立 在 这 门口 的 一个 晚上 和 集群 的 孩子们
[ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
about **them** **,**
关于 他们 ,

傍晚时分，女人们站在门口，周围围着一群孩子。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [wʌn] .
and **according** **to** **them** **it** **was** **Sam** **who** **was** **the** **deep** **one** **.**
和 根据 到 他们 它 曾是 山姆 WHO 曾是 这 深的 一 .

据他们说，萨姆才是那个深藏不露的人。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [dɪd][sæm] .
He **knew** **what** **he** **was** **doing** **,** **did** **Sam** **.**
他 知道 什么 他 曾是 正在做 , 做过 山姆 .

山姆很清楚自己在做什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] ['fiːlɪŋli] ,
There **were** **things** **,** **they** **said** **,** **and** **they** **spoke** **feelingly** **,**
那里 是 事物 , 他们 说 , 和 他们 辐 有感情地 ,

他们说，有些事，他们说得都很动情。

[ðæt] ['læstɪd][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mɔːr] .
that **lasted** **longer** **than** **good** **looks** **and** **were** **worth** **more** **.**
那 持续 更长 比 好的 看起来 和 是 值得 更多的 .

比美貌更持久、更有价值的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['hevi] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ,
And **as** **the** **men** **came** **home** **with** **heavy** **steps** **from** **the** **day's** **work** **,**
和 作为 这 男人 来了 家 和 重的 步骤 从 这 天 工作 ,

男人们拖着沉重的脚步结束了一天的工作回到家，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ]

with	a	smell	about	them	like	the	smell	of	a	field	that	the	Lord	hath
和	一个	闻	关于	他们	喜欢	这	闻	的	一个	场地	那	这	主	有

它们散发着一种气味，就像耶和华所拥有的田野的气味一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['blesɪd; blest] ,

blessed	,
蒙福	,

蒙福的，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θrɪfti] ['bɑːdi][laɪk]['dʒenəfər][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə]

they	said	that	a	little	thrifty	body	like	Jennifer	was	a	prize	for	anybody	to
他们	说	那	一个	小的	节俭	身体	喜欢	詹妮弗	曾是	一个	奖	为了	任何人	到

[biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

be	proud	of	,
是	自豪的	的	,

他们说，像詹妮弗这样身材苗条、节俭的女孩，是任何人都应该引以为傲的。

[ænd; ənd][sæm] [pɛtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	Sam	Petch	was	a	lucky	fellow	,	that	he	was	.
和	山姆	宠物	曾是	一个	幸运的	同伴	,	那	他	曾是	.

山姆·佩奇真是个幸运儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

It	was	plain	enough	,
它	曾是	清楚的	足够的	,

很明显，

[wət'evər] ['dʒenəfər] [θɔːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['moʊstli][tuː; tə][hɜːr'self] —

whatever	Jennifer	thought	—	and	she	kept	her	thoughts	mostly	to	herself	—
任何	詹妮弗	想法	—	和	她	保留	她	想法	大多	到	她自己	—

[ðæt] [sæm] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['oʊldər][wʌnz] .

that	Sam	agreed	with	these	older	ones	.
那	山姆	同意	和	这些	老	一个	.

无论詹妮弗怎么想——而且她大多时候都把自己的想法藏在心里——萨姆都同意这些年长者的观点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][praɪd][ɪn]['dʒenəfər] ,

He	could	not	do	enough	to	show	his	pride	in	Jennifer	,
他	可以	不是	做	足够的	到	展示	他的	自豪	在	詹妮弗	,

他竭尽所能地表达对詹妮弗的骄傲之情。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['ɔfɚz] [ʌv; əv]['faɪnəri] ,

and	but	that	she	refused	all	offers	of	finery	,
和	但	那	她	拒绝	全部	优惠	的	服饰	,

但她拒绝了所有赠送的华服。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][pleɪn]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['filis] [ɔːr] ['kloʊi] .

would	have	made	his	plain	little	sweetheart	as	gay	as	Phyllis	or	Chloe	.
会	有	制成	他的	清楚的	小的	亲爱的	作为	同性恋	作为	菲利斯	或者	克洛伊	.

他会让他的相貌平平的小甜心变得像菲利斯或克洛伊一样快乐。

['nevər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [pæst] [bʌt; bət][juː; jʊ][met][ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [tə'geðər] , [ðə; ði]

Never	an	evening	passed	but	you	met	them	walking	leisurely	together	,	the
绝不	一个	晚上	通过了	但	你	遇见	他们	步行	悠闲	一起	,	这

[dɪ'klerd] [saɪn][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ,

declared	sign	of	courtship	,
声明	符号	的	求爱	,

几乎每天晚上你都能看到他们悠闲地一起散步，这无疑是恋爱的标志。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [noʊn]
which **was** **also** **known**
哪个 曾是 还 已知

它也被称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æz; əz] " ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] .
as **"** **keeping** **company** **.**
作为 " 保持 公司 .

作为"陪伴"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] ,
" **It** **was** **thus** **distinguished** **from** **marriage** **,**
" 它 曾是 因此 杰出的 从 婚姻 ,

因此，它与婚姻有所区别。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ək'septɪd] [saɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][waɪf] [kept] [θriː] [jaːdz][bɪ'haɪnd] .
for **which** **the** **accepted** **sign** **was** **that** **the** **wife** **kept** **three** **yards** **behind** **.**
为了 哪个 这 公认 符号 曾是 那 这 妻子 保留 三 码 在后面 .

公认的信号是妻子站在丈夫身后三码远的地方。

[bʌt; bət] [wen] [sæm][ænd; ənd]['dʒenəfər][wɜːr; wər] ['mærid] [ðeɪ] [stɪl] [went] [ɑːn] " ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] ;
But **when** **Sam** **and** **Jennifer** **were** **married** **they** **still** **went** **on** **"** **keeping** **company** **;**
但 什么时候 山姆 和 詹妮弗 是 已婚 他们 仍然 去 在 " 保持 公司 ;

但当山姆和詹妮弗结婚后，他们仍然继续"交往"。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [streɪd] ['niːdɪd] [θriː] [ʌv; əv] ['dʒɛnəfɚz] [ʃɔːrt] [steps] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **even** **though** **his** **long** **stride** **needed** **three** **of** **Jennifer's** **short** **steps** **,** **she** **was**
" 甚至 尽管 他的 长的 步幅 需要 三 的 詹妮弗的 短的 步骤 , 她 曾是
['nevər][bɪ'haɪnd] ,
never **behind** **,**
绝不 在后面 ,

"尽管他迈着大步需要詹妮弗迈出三步，但她始终没有落后。"

[ænd; ənd][sæm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [steps] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][hɜːrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
and **Sam** **would** **have** **taken** **steps** **as** **short** **as** **hers** **before** **she** **should** **be** **.**
和 山姆 会 有 已采取 步骤 作为 短的 作为 她的 前 她 应该 是 .

萨姆在达到一定年龄之前，就已经迈出了和她一样短小的步伐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [laɪt] ['hɑːrts] [meɪk] ['iːzi] ['trævəlɪŋ] , [ðeɪ] [maɪt] [wel] [kiːp]
And **if** **it** **be** **true** **that** **light** **hearts** **make** **easy** **travelling** **,** **they** **might** **well** **keep**
和 如果 它 是 真的 那 光 心 制作 简单的 旅行 , 他们 可能 出色地 保持
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

如果说轻松的心情能让旅途更轻松，那么他们很可能会一直在一起。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] .
up **hill** **and** **down** **.**
向上爬坡道 和 向下 .

上坡和下坡。

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
A **glance** **was** **enough** **to** **show** **that** **things** **were** **flourishing** **with** **them** **.**
一个 瞥一眼 曾是 足够的 到 展示 那 事物 是 茕茕 和 他们 .

只需一眼就能看出，他们那里的一切都欣欣向荣。

[ðer; ðər]
Their
他们的

他们的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɔːl][set][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrdn] [fer] ,
cottage stood on the top of the hill , all set about with a garden fair ,
小屋 站立 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 全部 放 关于 和 一个 花园 公平的 ,

小屋坐落在山顶上，周围环绕着花园集市。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gruː] " [stʌf] " [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send]
and at the side and back of the house grew " stuff " enough to send
和 在 这 边 和 后退 的 这 房子 生长 " 东西 " 足够的 到 发送
[tuː; tə]['mɑːrkɪt] .
to market .
到 市场 .

房子侧面和后面长出了足够多的"东西"可以拿到市场上去卖。

[sæm][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [kaʊz] [geɪv] ['dʒenəfər]
Sam had rented a bit of a meadow where a couple of cows gave Jennifer
山姆 有 租来的 一个 少量 的 一个 草地 在哪里 一个 夫妻 的 牛 给予 詹妮弗
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [skɪl] [æt; ət] ['klɑːtɪd] [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
the chance of showing her skill at clotted cream and butter .
这 机会 的 显示 她 技能 在 凝块 奶油 和 黄油 .

山姆租了一小块草地，那里有几头奶牛，这给了詹妮弗展示她制作凝脂奶油和黄油的技能的机会。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [faʊlz] [hæd; həd][ðer; ðər][rʌn] ,
There , too , a troop of fowls had their run ,
那里 , 也 , 一个 部队 的 家禽 有 他们的 跑步 ,

那里也有一群家禽在奔跑。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [θriː] [pɪgz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][sæm][ænd; ənd]
and away in a corner three pigs added to the importance of Sam and
和 离开 在 一个 角落 三 猪 额外 到 这 重要性 的 山姆 和
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv]['dʒenəfər] .
to the cares of Jennifer .
到 这 关心 的 詹妮弗 .

角落里的三只猪，更增添了山姆的重要性，也加重了詹妮弗的忧虑。

[ʃiː; ʃi] , ['θrɪfti] [soʊl] , [meɪd] [ɪ'nʌf] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ;
She , thrifty soul , made enough out of her department to pay the rent ;
她 , 节俭 灵魂 , 制成 足够的 出去 的 她 部门 到 支付 这 租 ;

她是个节俭的人，靠着在部门的工作挣的钱足够支付房租了；

[ʌp] ['ɜːrli] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][æt; ət][wɜːrk] , [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ['oʊnli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]
up early , and always at work , her song only ceasing to make way for
向上 早期的 , 和 总是 在 工作 , 她 歌曲 仅有的 停止 到 制作 方式 为了
[hɜːr; hər] ['sɪlvəri]
her silvery
她 银色

她早早起床，总是忙碌不停，只有当她银铃般的歌声响起时，她的歌声才会停止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[læf] .
laugh .
笑 .

笑。

[ðə; ði]['oʊldər][foʊks] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər][ə'pɪnjən] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [fʊl'fɪld] ,
The **older** **folks** **repeated** **their** **opinion** **now** **as** **a** **prophecy** **fulfilled** **,**
这 老 各位 重复 他们的 观点 现在 作为 一个 预言 已完成 ,

老人们再次重申了他们的观点，认为这预言已经应验。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [hæd; həd] [bɪn]
and **took** **to** **themselves** **as** **much** **credit** **as** **if** **the** **prediction** **had** **been**
和 采取 到 他们自己 作为 很多 信用 作为 如果 这 预言 有 到过
[ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑː'sperəti] .
the **chief** **cause** **of** **the** **prosperity** **.**
这 首席 原因 的 这 繁荣 .

他们把功劳都归于自己，仿佛预言是繁荣的主要原因。

[bɪ'fɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] ['dʒɛnəfɚz] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][bɜːrθ]
Before **three** **years** **had** **gone** **Jennifer's** **department** **was** **increased** **by** **the** **birth**
前 三 年 有 已消失 詹妮弗的 部门 曾是 增加 经过 这 出生
[ʌv; əv] [tuː] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] .
of **two** **sturdy** **little** **sons** **.**
的 二 结实的 小的 儿子们 .

不到三年时间，詹妮弗所在的部门就迎来了两个健壮的小儿子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sæm] , [soʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'klerd] ;
They **were** **both** **the** **image** **of** **Sam** **,** **so** **the** **women** **declared** **;**
他们 是 两个都 这 图像 的 山姆 , 所以 这 女性 声明 ;

女人们宣称，她们俩都长得像山姆；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [sɔː] [ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
but **the** **men** **saw** **in** **each** **the** **image** **of** **their** **mother** **,**
但 这 男人 锯 在 每个 这 图像 的 他们的 母亲 ,

但男人们在彼此身上都看到了自己母亲的影子。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɝːlz] ,
and **counted** **it** **a** **pity** **that** **they** **were** **not** **girls** **,**
和 计数 它 一个 遗憾 那 他们 是 不是 女孩们 ,

他觉得可惜她们不是女孩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv]['dʒenəfər] [ðeɪ] ['rekənd] [skers] .
for **the** **like** **of** **Jennifer** **they** **reckoned** **scarce** **.**
为了 这 喜欢 的 詹妮弗 他们 估计 稀少 .

他们认为像詹妮弗这样的人很少见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [iː]
Chapter **II**
章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrvɪst][wʌz; wəz]
It **was** **an** **evening** **toward** **the** **end** **of** **August** **,** **and** **the** **harvest** **was**
它 曾是 一个 晚上 朝向 这 结尾 的 八月 , 和 这 收成 曾是
['biːɪŋ] ['gæðərd] [ɪn] .
being **gathered** **in** **.**
存在 聚集 在 .

那是八月底的一个傍晚，人们正在收割庄稼。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tentɪd] [ʃiːvz] [paɪld] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]

The	fields	on	every	side	were	dotted	with	the	tented	sheaves	piled	up	as	the
这	字段	在	每一个	边	是	虚线	和	这	帐篷	捆	堆积	向上	作为	这

['kʌstəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] " ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

custom	is	in	the	"	catching	"	weather	of	the	West	,
风俗	是	在	这	"	捕捉	"	天气	的	这	西方	,

四周的田野里散落着搭起帐篷的麦捆，这是西部地区在"易燃"天气下的习俗。

[wʌn] [ʃiːf] [rɪ'vɜːrst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

one	sheaf	reversed	on	the	top	of	the	cluster	,	so	as	to	form	a	kind	of
一	捆	反转	在	这	顶部	的	这	簇	,	所以	作为	到	形式	一个	种类	的

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

一捆麦穗倒置在麦穗簇的顶部，形成一种屋顶状的结构。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːks] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	long	shadows	of	the	shocks	fell	across	the	fields	in	the	evening
这	长的	阴影	的	这	冲击	跌倒	穿过	这	字段	在	这	晚上

傍晚时分，地震的长影投射在田野上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪtʃ] ['restfulnis] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]

All	the	country	was	beautiful	with	that	rich	restfulness	which	comes	in	the
全部	这	国家	曾是	美丽的	和	那	富有的	安宁	哪个	来	在	这

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

整个国家都笼罩在秋天特有的那种宁静祥和的氛围中，美不胜收。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts][wɜːrk] .

as	if	the	earth	had	finished	its	work	.
作为	如果	这	地球	有	完成的	它是	工作	.

仿佛大地已经完成了它的使命。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [geɪv] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['delɪkət] [tɪnts] [ʌv; əv][goʊld]

The	glories	of	the	sunset	gave	the	sky	a	hundred	delicate	tints	of	gold
这	荣耀	的	这	日落	给予	这	天空	一个	百	精美的	色调	的	金子

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

and	purple	.
和	紫色的	.

落日余晖将天空染成了上百种柔和的金紫色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃiːvz] , [waɪlst] [ðə; ði][men] [paɪld][ðem; ðəm]
Here and there the women brought the sheaves , whilst the men piled them
这里 和 那里 这 女性 带来 这 捆 , 而 这 男人 堆积 他们
[ɑːn][ðə; ði]['wægənz] .
on the wagons .
在 这 马车 .

妇女们四处搬运麦捆，男人们则把麦捆堆放在马车上。

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrvɪst] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
Away over the hill country in the east the great harvest moon was rising .
离开 超过 这 爬坡道 国家 在 这 东方 这 伟大的 收成 月亮 曾是 上升 .

在东方的山丘之上，一轮硕大的丰收之月正在升起。

['dʒenəfər] , ['bɪzi] [æz; əz]['evər] , [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Jennifer , busy as ever , had got her two little ones settled for the night ,
詹妮弗 , 忙碌的 作为 曾经 , 有 得到 她 二 小的 一个 定居 为了 这 夜晚 ,

詹妮弗一如既往地忙碌，已经安顿好了两个孩子入睡。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌpər] [fɔːr; fər]['sæmz] [rɪ'tɜːrn] ;
and now was preparing a dainty supper for Sam's return ;
和 现在 曾是 准备 一个 纤巧 晚餐 为了 山姆的 返回 ;

现在，她正准备一顿精致的晚餐，迎接山姆的归来；

[ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .
the savoury smell of it filled the place .
这 咸味的 闻 的 它 已填 这 地方 .

空气中弥漫着它的诱人香味。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][tuː; tə][dʒɑːb][ʌv; əv][oʊld] ,
Then it was that , as to Job of old ,
然后 它 曾是 那 , 作为 到 工作 的 老的 ,

那么，就像古代的约伯一样，

[wʌn] [keɪm] ['breθləs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sæd]['taɪdɪŋz] .
one came breathless to the house with sad tidings .
一 来了 喘不过气 到 这 房子 和 伤心 消息 .

有人气喘吁吁地来到屋里，带来了悲伤的消息。

[sæm][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
Sam had slipped from the stack and fallen on his head .
山姆 有 滑倒了 从 这 堆 和 倒下 在 他的 头 .

山姆从人堆上滑了下来，摔了个头着地。

" [ɪz] — [hiː; hi] — [ded] ? " [gɑːspt] ['dʒenəfər] .
" Is — he — dead ? " gasped Jennifer .
" 是 — 他 — 死的 ? " 倒吸一口气 詹妮弗 .

“他……死了吗？”詹妮弗倒吸一口凉气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd]

No	,	he	was	not	dead	;	but	he	had	not	spoken	since	his	fall	,	and
不	,	他	曾是	不是	死的	;	但	他	有	不是	说	自从	他的	落下	,	和

[wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

was	quite	unconscious	.
曾是	相当	无意识	.

不，他没有死；但他自从摔倒后就一直没有说话，而且完全失去了意识。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ]

A	messenger	had	been	sent	for	the	doctor	,	and	the	men	were	bringing
一个	信使	有	到过	发送	为了	这	医生	,	和	这	男人	是	带来

[sæm][hoʊm] ,

Sam	home	,
山姆	家	,

已经派人去请医生了，男人们正把萨姆送回家。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

and	would	be	here	in	a	few	minutes	.
和	会	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后就到。

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , [tuː; tə][ɔːl]

Up	the	hill	came	the	group	with	the	injured	man	in	their	midst	,	to	all
向上	这	爬坡道	来了	这	团体	和	这	受伤	男人	在	他们的	中间	,	到	全部

[ə'pɪrəns] [ded] .

appearance	dead	.
外貌	死的	.

一群人带着受伤的男子上山，那人看起来已经死了。

[ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['sloʊli] [ɑːn] ,

A	great	hush	fell	on	the	village	as	they	passed	slowly	on	,
一个	伟大的	嘘	跌倒	在	这	村庄	作为	他们	通过了	缓慢地	在	,

他们缓缓前行，村庄顿时鸦雀无声。

[men][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [fiːld]

men	in	their	shirt	sleeves	just	as	they	had	hurried	in	from	the	harvest	field
男人	在	他们的	衬衫	袖子	只是	作为	他们	有	慌忙	在	从	这	收成	场地

.

:

.

男人们穿着衬衫，就像刚从收割田里匆匆赶来一样。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

The	women	and	children	stood	at	the	doors	with	faces	full	of	sympathy	.
这	女性	和	孩子们	站立	在	这	门	和	面孔	满的	的	同情	.

妇女和儿童站在门口，脸上满是同情。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

They	bore	him	in	at	the	little	gate	and	through	the
他们	钻孔	他	在	在	这	小的	门	和	通过	这

他们把他抬进小门，穿过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['gɑːrdn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] .

garden	and	up	the	stairs	,	and	laid	him	on	the	bed	.
花园	和	向上	这	楼梯	,	和	铺设	他	在	这	床	.

花园里的人把他抱上楼，放在床上。

[fɔːr; fər] [wiːks] [sæm] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [waɪlst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['dʒenəfər] ['weɪtɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

For	weeks	Sam	lay	on	his	bed	,	whilst	day	and	night	Jennifer	waited	on	him	.
为了	周	山姆	躺	在	他的	床	,	而	天	和	夜晚	詹妮弗	等待	在	他	.

几个星期以来，萨姆一直躺在床上，而詹妮弗日夜照顾着他。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [stɑːpt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] :

The	neighbours	stopped	the	doctor	to	ask	about	him	,	and	the	answer	was	ever	the	same	:
这	邻居	停止	这	医生	到	问	关于	他	,	和	这	回答	曾是	曾经	这	相同的	:

邻居们拦住医生询问他的情况，而医生的回答总是千篇一律：

" ['hiːl] [pʊl] [θruː] ; ['hiːl] [pʊl] [θruː] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	He'll	pull	through	;	he'll	pull	through	,	"	and	the	doctor	tightened	his	mouth	and	nodded	his	head	;
"	地狱	拉	通过	;	地狱	拉	通过	,	"	和	这	医生	收紧	他的	嘴	和	点头	他的	头	;

"他会挺过来的；他会挺过来的，"医生抿紧嘴唇，点了点头；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

"	but	he	would	have	been	a	dead	man	long	ago	if	it	had	not	been	for	that	brave	little	wife	of	his	.
"	但	他	会	有	到过	一个	死的	男人	长的	前	如果	它	有	不是	到过	为了	那	勇敢的	小的	妻子	的	他的	.

"但如果不是他那勇敢的小妻子，他早就死了。"

" ['fræktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪlz] , [meɪd]

"	Fracture	of	the	skull	and	concussion	of	the	brain	,	and	a	host	of	other	ills	,	made
"	断裂	的	这	颅骨	和	脑震荡	的	这	脑	,	和	一个	主持人	的	其他	疾病	,	制成

"颅骨骨折、脑震荡以及其他一系列疾病，导致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

it	a	desperate	fight	with	death	.
它	一个	绝望的	斗争	和	死亡	.

这是一场与死神的殊死搏斗。

[bʌt; bət] ['dʒenəfər] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .

But	Jennifer	fought	and	won	.
但	詹妮弗	战斗	和	韩元	.

但詹妮弗奋力抗争并最终获胜。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [sæm] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ,

Even	in	his	unconsciousness	Sam	seemed	to	know	the	touch	of	her	hand	,
甚至	在	他的	无意识	山姆	似乎	到	知道	这	触碰	的	她	手	,

即使在昏迷中，山姆似乎也能感受到她手的触感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	soothed	him	;	and	the	tone	of	her	voice	,	and	the
和	它	舒缓	他	;	和	这	语气	的	她	嗓音	,	和	这

['məʊnɪŋ] ['siːst] .

moaning	ceased	.
呻吟	停止	.

这让他平静下来；她的声音也变得温柔起来，呻吟声也停止了。

[bʌt; bət][bɪt][baɪ][bɪt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

But	bit	by	bit	their	little	fortune	was	swept	away	.
但	少量	经过	少量	他们的	小的	财富	曾是	扫荡	离开	.

但是，他们的小小财富却一点一点地被挥霍一空。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [spent] ; [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd]

The	savings	of	those	three	or	four	years	were	quickly	spent	;	the	cows	had
这	节省	的	那些	三	或者	四	年	是	迅速地	花费	;	这	牛	有

[tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,

to	be	sold	,
到	是	卖	,

那三四年的积蓄很快就用完了；奶牛不得不卖掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ; [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [faʊlz] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] .

and	the	meadow	given	up	;	the	pigs	and	fowls	were	parted	with	.
和	这	草地	给定	向上	;	这	猪	和	家禽	是	分手了	和	.

草地被放弃了；猪和家禽也被送走了。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [ʌn'tendɪd] .

The	garden	lay	untended	.
这	花园	躺	无人照管	.

花园荒废了。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sæm] ,

And	when	,	at	last	,	the	doctor	had	done	with	Sam	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	这	医生	有	完毕	和	山姆	,

最后，当医生终于给萨姆看完病后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] — ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]

it	was	only	to	leave	him	an	imbecile	—	helpless	as	a	baby	,	and
它	曾是	仅有的	到	离开	他	一个	白痴	—	无助	作为	一个	婴儿	,	和

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

a	great	deal
一个	伟大的	交易

这样做只会让他变成一个白痴——像婴儿一样无助，而且非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] — ['sʌmtaɪmz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ə; eɪ][raʊnd]

more	troublesome	—	sometimes	muttering	to	himself	for	hours	together	a	round
更多的	麻烦的	—	有时	喃喃自语	到	他自己	为了	小时	一起	一个	圆形的

[ʌv; əv] [ʌn'mɪnɪŋ] [wɜːrdz] ;

of	unmeaning	words	;
的	无意义的	字	;

更麻烦的是——有时会连续几个小时自言自语地说一些毫无意义的话；

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst]['kraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

sometimes	just	crying	all	day	long	,
有时	只是	哭泣	全部	天	长的	,

有时整天都在哭，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [krɔːs] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [æz; əz] ['eni] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

and	then	again	cross	and	peevish	and	perverse	as	any	spoilt	child	.
和	然后	再次	叉	和	易怒的	和	变态	作为	任何	被宠坏了	孩子	.

然后又像任何一个被宠坏的孩子一样，变得暴躁、易怒、任性。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][ðə; ði][rent][ʌv; əv][ðæt] .

The	cottage	was	given	up	;	they	could	not	afford	the	rent	of	that	.
这	小屋	曾是	给定	向上	;	他们	可以	不是	买得起	这	租	的	那	.

他们放弃了那间小屋，因为他们付不起租金。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd]

Another	was	taken	,	the	cheapest	in	all	the	village	—	one	that	was	too	bad
其他	曾是	已采取	,	这	最便宜	在	全部	这	村庄	—	一	那	曾是	也	坏的

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] .

for	anybody	else	.
为了	任何人	别的	.

又买了一棵，是全村最便宜的树——可惜对其他人来说太糟糕了。

[hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]

Half	a	crown	a	week	and	a	loaf	of	bread	from	the	parish	was	all
一半	一个	王冠	一个	星期	和	一个	面包	的	面包	从	这	教区	曾是	全部

[ðæt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] ['dʒɛnəfɚz] [pʊr] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

that	came	in	to	supplement	Jennifer's	poor	earnings	of	sixpence	a	day	in	the
那	来了	在	到	补充	詹妮弗的	贫穷的	收益	的	六便士	一个	天	在	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

每周半克朗和教区提供的一条面包是詹妮弗在田里每天挣六便士的微薄收入的全部来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]

It	was	some	few	years	after	this	had	happened	that	I	came	to	know
它	曾是	一些	很少	年	后	这	有	发生	那	我	来了	到	知道

['dʒenəfər] .

Jennifer	.
詹妮弗	.

这件事发生几年后，我才认识了詹妮弗。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

There	she	sat	in	the	little	chapel	,	her	round	and	ruddy	face	without	a
那里	她	卫星	在	这	小的	教堂	,	她	圆形的	和	红润	脸	没有	一个

['rɪŋk(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

wrinkle	in	it	,
皱纹	在	它	,

她就那样坐在小教堂里，圆圆的、红润的脸上没有一丝皱纹。

[ɔːl] ['kɜːvz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['setld] ['hoʊmz][ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd]

all	curves	and	dimples	that	were	the	settled	homes	of	good	humour	and
全部	曲线	和	酒窝	那	是	这	定居	房屋	的	好的	幽默	和

['θæŋkfulnəs] ;

thankfulness	;
感恩	;

所有的曲线和酒窝，都是好心情和感恩之心的安息之所；

[ə; eɪ] [feɪs] ['snʌgli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['bɑːnɪt] , [set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [kæp] .

a	face	snugly	surrounded	by	a	black	bonnet	,	set	off	with	a	clean	white	cap	.
一个	脸	舒适地	包围	经过	一个	黑色的	引擎盖	,	放	离开	和	一个	干净的	白色的	帽	.

一张脸紧紧地被黑色软帽包裹着，上面戴着一顶干净的白色帽子。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tuː] [lædz] ,

Beside	her	were	her	two	lads	,
旁	她	是	她	二	小伙子们	,

她身旁是她的两个儿子，

[ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['plenti] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][hɑːrd] ['skrʌbɪŋ]

their	faces	as	clean	and	shining	as	plenty	of	soap	and	hard	scrubbing
他们的	面孔	作为	干净的	和	灼灼	作为	很多	的	肥皂	和	难的	擦洗

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

could	make	them	.
可以	制作	他们	.

他们的脸干净闪亮，就像用了大量肥皂和用力搓洗后那样。

[juː; jʊ][met][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

You	met	her	going	home	from	the	service	,	the	short	,
你	遇见	她	去	家	从	这	服务	,	这	短的	,

你是在她的礼拜结束后回家途中遇到她的，很短暂。

[raʊnd] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [ʃɔːl] , [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪm] [bʊk]

round	figure	wrapped	in	a	thick	black	shawl	,	trotting	along	with	her	hymn	book
圆形的	数字	包装	在	一个	厚的	黑色的	披肩	,	小跑	沿着	和	她	圣歌	书

[ɪn][wʌn]

in	one
在	一

一个圆润的身影裹着厚厚的黑色披肩，手里拿着赞美诗集，小跑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk][hɜːr'self] .

hand	and	a	big	umbrella	in	the	other	,	short	and	round	like	herself	.
手	和	一个	大的	伞	在	这	其他	,	短的	和	圆形的	喜欢	她自己	.

一只手拿着一把大伞，另一只手拿着一把矮矮圆圆的大伞，就像她自己一样。

[ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [lædz] [went] ['baʊndɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri]

The	happy	little	lads	went	bounding	before	her	,	the	three	of	them	the	very
这	快乐的	小的	小伙子们	去	边界	前	她	,	这	三	的	他们	这	非常

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

picture	of	gladness	.
图片	的	欢乐	.

三个快乐的小男孩蹦蹦跳跳地走在她前面，他们三个脸上都洋溢着幸福的笑容。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪd] [ʌv; əv]['dʒenəfər][tuː; tə] [lʊk] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Yet	it	was	almost	wicked	of	Jennifer	to	look	so	comfortable	,
然而	它	曾是	几乎	邪恶	的	詹妮弗	到	看	所以	舒服的	,

然而，詹妮弗看起来如此自在，简直有点邪恶。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdi][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'raʊnd]

when	all	the	parish	knew	that	there	was	not	a	poor	body	for	miles	around
什么时候	全部	这	教区	知道	那	那里	曾是	不是	一个	贫穷的	身体	为了	英里	大约

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

that	had	so	much	trouble	.
那	有	所以	很多	麻烦	.

当时整个教区的人都知道，方圆几里内没有哪个穷人像他这样遭遇这么多困难。

[ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['mɔ:rnf(ə)l]

She	certainly	had	no	business	to	be	anything	but	the	most	mournful
她	当然	有	不	商业	到	是	任何事物	但	这	最多	悲哀

[ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [soʊl] [ðæt] ['evər] [went] ['grʌmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

and	melancholy	soul	that	ever	went	grumbling	along	the	highroad	,
和	忧郁	灵魂	那	曾经	去	抱怨	沿着	这	大路	,

她当然应该是一个在公路上一路抱怨、最悲伤、最忧郁的灵魂，除此之外，她别无其他。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['meʒər] ['pi:pəlz] ['hæpinəs] [baɪ][ðer; ðər]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

if	you	can	measure	people's	happiness	by	their	circumstances	.
如果	你	能	措施	人们的	幸福	经过	他们的	情况	.

如果你能通过人们的境遇来衡量他们的幸福感的话。

['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][tɜ:rnz]

Follow	her	as	she	turns
跟随	她	作为	她	转弯

跟着她转身

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[daʊn] [ðɪs] ['næroʊ] [leɪn] , ['skɪlfəli] ['pɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

down	this	narrow	lane	,	skilfully	picking	her	way	in	the	mud	.
向下	这	狭窄的	车道	,	巧妙地	挑选	她	方式	在	这	泥	.

沿着这条狭窄的小路，她巧妙地在泥泞中摸索前进。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪz][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] .

At	the	end	of	the	lane	is	her	cottage	.
在	这	结尾	的	这	车道	是	她	小屋	.

小路尽头就是她的小屋。

[wʌn] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['fɔ:lən] , [ðə; ði][kɑ:b] - [wɔ:lz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

One	half	of	it	has	fallen	,	the	cob	-	walls	have	given	way	,
一	一半	的	它	有	倒下	,	这	玉米	-	墙壁	有	给定	方式	,

一半已经倒塌，土坯墙也坍塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃ] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

and	the	thatch	hangs	over	the	ruins	.
和	这	苫	悬挂	超过	这	废墟	.

茅草屋顶笼罩着废墟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dɪd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] ,

It	was	a	wonder	that	what	was	standing	did	not	follow	,
它	曾是	一个	想知道	那	什么	曾是	常设	做过	不是	跟随	,

令人惊奇的是，那些伫立之物竟然没有随之移动。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] ,

for	there	were	cracks	in	the	walls	through	which	the	wind	whistled	,
为了	那里	是	裂缝	在	这	墙壁	通过	哪个	这	风	吹口哨	,

因为墙壁上有裂缝，风会从裂缝中呼啸而过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['broʊkən]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:f] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] [d'rɪpt] .

and	there	were	broken	places	in	the	roof	through	which	the	rain	dripped	.
和	那里	是	破碎的	地方	在	这	屋顶	通过	哪个	这	雨	滴落	.

屋顶有破损的地方，雨水会从破损处滴下来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaʊt'saɪd] .

But	within	was	a	greater	sorrow	than	any	that	you	could	find	outside	.
但	之内	曾是	一个	更大的	悲哀	比	任何	那	你	可以	寻找	外部	.

但内心深处却蕴藏着比外界任何悲伤都更加沉重的痛苦。

[æz; əz]['dʒenəfər]['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:ri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌf]

As	Jennifer	opens	the	door	she	hurries	across	the	uneven	floor	to	the	rough
作为	詹妮弗	打开	这	门	她	匆忙	穿过	这	不均匀	地面	到	这	粗糙的

['set(ə)l][baɪ]

settle	by
定居	经过

珍妮弗打开门，匆匆穿过凹凸不平的地板，来到旁边的简陋长椅旁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

火灾。

[ðer; ðər][ɪz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [pʊr] [sæm] !

There	is	her	husband	—	poor	Sam	!
那里	是	她	丈夫	—	贫穷的	山姆	!

那是她的丈夫——可怜的萨姆!

[æz; əz] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [nɪr] [ænd; ənd] [leiz] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

As	now	she	comes	near	and	lays	her	hand	upon	his	shoulder	,
作为	现在	她	来	靠近	和	躺下	她	手	之上	他的	肩膀	,

她走近他，将手放在他的肩膀上，

[ðə; ði] [dʌl] [feɪs] [ɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

the	dull	face	is	turned	toward	her	with	a	smile	.
这	乏味的	脸	是	转向	朝向	她	和	一个	微笑	.

那张呆滞的脸转向她，脸上带着微笑。

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] ['oʊnli]['əupənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

He	tries	to	say	something	,	but	the	mouth	only	opens	without	a	word	,
他	尝试	到	说	某物	,	但	这	嘴	仅有的	打开	没有	一个	单词	,

他想说些什么，但嘴巴张开却发不出声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	tears	fill	his	eyes	.
和	这	眼泪	充满	他的	眼睛	.

他的眼中噙满了泪水。

['dʒenəfər] [bendz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

Jennifer	bends	and	kisses	him	tenderly	.
詹妮弗	弯曲	和	吻	他	温柔地	.

詹妮弗弯下腰，温柔地吻了他。

" [pʊr] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒentli] [stroʊks] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] .

"	Poor	dear	,	"	she	says	,	as	she	gently	strokes	the	hands	that	hold	her	own	.
"	贫穷的	亲爱的	,	"	她	说道	,	作为	她	轻轻地	笔画	这	双手	那	抓住	她	自己的	.

“可怜的孩子，”她说着，轻轻抚摸着握着自己双手的那双手。

" [pʊr] [dɪr] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌju: 'es] [hoʊm] [ə'gen] ?

"	Poor	dear	,	was	he	wanting	us	home	again	?
"	贫穷的	亲爱的	,	曾是	他	想要	我们	家	再次	?

“可怜的孩子，他是不是想让我们回家？”

" ['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][slɪps][ðə; ði][hænd][ə'weɪ][soʊ] ['skɪlfəli] [ðæt][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t] [si:m]

"	**Presently**	**she**	**slips**	**the**	**hand**	**away**	**so**	**skilfully**	**that**	**her**	**husband**	**does**	**not**	**seem**
"	目前	她	滑倒	这	手	离开	所以	巧妙地	那	她	丈夫	做	不是	似乎

[tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	**know**	**it**	**,**
到	知道	它	,

"她随即巧妙地抽回了那只手，以至于她的丈夫似乎并没有察觉。"

[ænd; ənd] [teɪks] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] .

and	**takes**	**off**	**her**	**bonnet**	**and**	**shawl**	**.**
和	需要	离开	她	引擎盖	和	披肩	.

她脱下帽子和披肩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [lædz] ['mi:nwaɪl] [hæv; həv][set][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

The	**lads**	**meanwhile**	**have**	**set**	**the**	**things**	**for**	**the**	**Sunday**	**dinner**	**.**
这	小伙子们	同时	有	放	这	事物	为了	这	星期日	晚餐	.

与此同时，小伙子们已经为周日晚餐做好了准备。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [mʌtʃ] ['setɪŋ] .

It	**did**	**not**	**need**	**much**	**setting**	**.**
它	做过	不是	需要	很多	环境	.

它不需要太多设置。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [naɪf] — [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .

On	**the**	**rickety**	**table**	**was**	**placed**	**a**	**knife**	**—**	**they**	**had**	**but**	**one**	**.**
在	这	摇摇晃晃的	桌子	曾是	放置	一个	刀	—	他们	有	但	一	.

摇摇晃晃的桌子上放着一把刀——他们只有一把刀。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] [θɪk] [raʊnd] [ɔ:f][ðə; ði][loʊf] ,

There	**were**	**three**	**slices**	**of**	**bread**	**,**	**a**	**thick**	**round**	**off**	**the**	**loaf**	**,**
那里	是	三	切片	的	面包	,	一个	厚的	圆形的	离开	这	面包	,

有三片面包，一块厚厚的圆面包片，

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [slaɪs][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃi:z] ; " ['dʌb(ə)l] ['glɑ:stər] " [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	**on**	**each**	**slice**	**a**	**bit**	**of**	**cheese**	**;**	**"**	**Double**	**Gloucester**	**"**	**was**	**,**	**I**	**think**	**,**
和	在	每个	片	一个	少量	的	奶酪	;	"	双倍的	格洛斯特	"	曾是	,	我	思考	,

每片面包上都放了一点奶酪；我想，"双倍格洛斯特奶酪"应该是这样的。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	**local**	**name**	**of**	**it**	**.**
这	当地的	姓名	的	它	.

它的当地名称。

[ðə; ði][wʌn][bɪg] [mʌg] [wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɜ:rθn] ['pɪtʃər] .

The	**one**	**big**	**mug**	**was**	**filled**	**from**	**a**	**large**	**earthen**	**pitcher**	**.**
这	一	大的	马克杯	曾是	已填	从	一个	大的	土	投手	.

那一大杯饮料是从大陶罐里倒出来的。

['dʒenəfər][hɜ:r'self][hæd; həd][set][ðə; ði]['ket(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] ,

Jennifer	**herself**	**had**	**set**	**the**	**kettle**	**down**	**by**	**the**	**wood**	**fire**	**,**
詹妮弗	她自己	有	放	这	壶	向下	经过	这	木头	火	,

珍妮弗自己把水壶放在了柴火旁。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .

for	**if**	**she**	**had**	**a**	**weakness**	**it**	**was**	**her**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
为了	如果	她	有	一个	弱点	它	曾是	她	杯子	的	茶	.

如果说她有什么弱点，那就是她喜欢吃茶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['eni]['wɔ:tər] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;

But	there	was	not	much	promise	of	any	water	boiling	in	a	hurry	;
但	那里	曾是	不是	很多	承诺	的	任何	水	沸腾	在	一个	匆忙	;

但水不太可能很快烧开;

[ðə; ði]['taɪni][spɑ:rk][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][bɪg]

the	tiny	spark	was	almost	lost	in	the	big
这	微小的	火花	曾是	几乎	丢失的	在	这	大的

那微弱的火花几乎淹没在了巨大的光芒之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['faɪərpleɪs] , [ə; eɪ] [hɑ:rθ] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

fireplace	,	a	hearth	opening	into	the	chimney	,
壁炉	,	一个	炉	开幕	进入	这	烟囱	,

壁炉，即通向烟囱的炉膛

[ænd; ənd][soʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [koʊld] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðæn; ðən]

and	so	constructed	that	a	great	deal	more	cold	seemed	to	come	down	than
和	所以	建造	那	一个	伟大的	交易	更多的	寒冷的	似乎	到	来	向下	比

[hi:t] [went] [ʌp] .

heat	went	up	.
热	去	向上	.

因此，形成的结构使得降下的冷空气似乎比升起的热空气要多得多。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [gru:p] [stʊd] [ænd; ənd] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	little	family	group	stood	and	bent	their	heads	in	devout	thanksgiving	to	the
这	小的	家庭	团体	站立	和	弯曲	他们的	头部	在	虔诚的	感恩	到	这

['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,

heavenly	Father	,
天上	父亲	,

这个小家庭站着，低下头，虔诚地向天父表达感恩之情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [lædz] [fel] [tu:; tə] .

and	then	the	hungry	lads	fell	to	.
和	然后	这	饥饿的	小伙子们	跌倒	到	.

然后，饥饿的小伙子们倒下了。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒenəfər][hɜ:r'self][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['nevər][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [æt; ət][ɔ:l] .

As	for	Jennifer	herself	it	seemed	as	if	she	never	got	her	dinner	at	all	.
作为	为了	詹妮弗	她自己	它	似乎	作为	如果	她	绝不	得到	她	晚餐	在	全部	.

至于詹妮弗本人，她似乎根本就没吃到晚饭。

[ɔ:l][hɜ:r; hər][kən'sɜ:rn][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [tempt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	her	concern	was	to	try	and	tempt	her	husband's	appetite	with	a
全部	她	忧虑	曾是	到	尝试	和	诱惑	她	丈夫的	食欲	和	一个

[pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['deɪntɪli] [kʌt] ;

piece	of	bread	and	butter	daintily	cut	;
片	的	面包	和	黄油	轻柔地	切	;

她一心只想用一块精心切好的涂了黄油的面包来刺激丈夫的食欲;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:] , [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][mɪlk] .

and	there	was	for	him	,	too	,	a	drop	of	milk	.
和	那里	曾是	为了	他	,	也	,	一个	降低	的	牛奶	.

他也得到了一滴牛奶。

[jet] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][hɪ'pɑːkrəsi][kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] ['hæpi] [lʊks] [ɑːn]

Yet	even	her	hypocrisy	could	not	manage	to	keep	up	her	happy	looks	on
然而	甚至	她	虚伪	可以	不是	管理	到	保持	向上	她	快乐的	看起来	在

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

然而，即使是她那虚伪的嘴脸，也无法掩盖她虚无缥缈的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] : [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

This	was	Sunday	:	a	day	indeed	of	rest	and	gladness	.
这	曾是	星期日	:	一个	天	的确	的	休息	和	欢乐	.

这天是星期天：的确是休息和快乐的日子。

['ʌðər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [lædz]

Other	days	she	had	to	be	up	and	about	early	to	get	the	little	lads
其他	天	她	有	到	是	向上	和	关于	早期的	到	得到	这	小的	小伙子们

[ðer; ðər] ['brekfəst] ;

their	breakfast	;
他们的	早餐	;

其他日子里，她必须早起去给小家伙们准备早餐；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər] [skuːl] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ]

and	to	make	them	ready	for	school	;	and	to	set	her	husband	by
和	到	制作	他们	准备好	为了	学校	;	和	到	放	她	丈夫	经过

[ðə; ðɪ]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

并让他们做好上学的准备；并让她的丈夫在火堆旁待着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

Then	she	herself	was	off	with	the	dawn	,	and	sometimes	before	,
然后	她	她自己	曾是	离开	和	这	黎明	,	和	有时	前	,

然后她自己也在黎明时分出发，有时甚至更早。

[tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːldz] .

to	work	all	day	in	the	fields	.
到	工作	全部	天	在	这	字段	.

整天在田里干活。

[hɜːr; hər] [rʌf] [dres] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ɜːrθ] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

Her	rough	dress	was	stained	earth	colour	from	head	to	foot	;
她	粗糙的	裙子	曾是	染色	地球	颜色	从	头	到	脚	;

她粗糙的衣服从头到脚都沾满了泥土色的污渍；

[ə; eɪ] [sæk] [wʌz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [skəːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tʌkt] [wel] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .

a	sack	was	tied	round	the	skirts	which	were	tucked	well	up	out	of	the	way	.
一个	解雇	曾是	系	圆形的	这	裙子	哪个	是	塞进去	出色地	向上	出去	的	这	方式	.

裙子被塞进袋子里，袋子绑在裙子外面，裙子被掖得严严实实，不碍事。

[ə; eɪ][bɪg][sʌn] - ['bɑːnɪt] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] ['waɪndz][ænd; ənd]

A	big	sun	-	bonnet	protected	her	more	often	from	the	bleak	winds	and
一个	大的	太阳	-	引擎盖	受保护	她	更多的	经常	从	这	苍凉	风	和

['bɪtər] [reɪnz][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

bitter	rains	than	from	the	sun	.
苦的	雨	比	从	这	太阳	.

一顶宽大的遮阳帽更多地是保护她免受凛冽的寒风和瓢泼大雨的侵袭，而不是抵御烈日。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

From	dawn	till	dusk	she	worked	for	sixpence	a	day	;	and	then	came
从	黎明	直到	黄昏	她	工作	为了	六便士	一个	天	;	和	然后	来了

她从早到晚工作，每天挣六便士；然后来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hoʊm] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [raɪt] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

home	thanking	God	right	heartily	for	the	three	shillings	a	week	.
家	谢谢	上帝	正确的	衷心地	为了	这	三	先令	一个	星期	.

在家衷心感谢上帝每周赐予的三先令。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['dʒenəfər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

And	on	that	Jennifer	managed	to	feed	and	clothe	her	household	,
和	在	那	詹妮弗	管理	到	喂养	和	衣服	她	家庭	,

詹妮弗靠着这些钱养活了全家人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] .

and	to	pay	the	rent	and	to	keep	up	her	good	looks	.
和	到	支付	这	租	和	到	保持	向上	她	好的	看起来	.

还要支付房租，还要保持美貌。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒenəfər][wʌz; wəz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd]

The	fact	is	,	Jennifer	was	as	we	have	said	,	a	philosopher	,	and
这	事实	是	,	詹妮弗	曾是	作为	我们	有	说	,	一个	哲学家	,	和

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

had	made	a	great	discovery	.
有	制成	一个	伟大的	发现	.

事实上，正如我们所说，詹妮弗是一位哲学家，并且做出了伟大的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][set] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [in'venʃənz] ;

It	was	certainly	worthy	to	be	set	alongside	of	the	most	famous	inventions	;
它	曾是	当然	值得	到	是	放	旁边	的	这	最多	著名的	发明	;

它绝对有资格与最著名的发明并列；

[ænd; ənd] [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['diːfekt] — [soʊ] [fjuː] [nuː] [haʊ]

and	like	many	of	them	it	had	the	one	great	defect	—	so	few	knew	how
和	喜欢	许多	的	他们	它	有	这	一	伟大的	缺点	—	所以	很少	知道	如何

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

和许多同类产品一样，它也有一个很大的缺陷——很少有人知道如何使用它。

['dʒenəfər][hæd; həd]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Jennifer	had	little	,	it	is	true	.
詹妮弗	有	小的	,	它	是	真的	.

詹妮弗确实很穷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊltɪŋ] [bɜːrd] ,

She	was	,	so	to	speak	,	but	a	moulting	bird	,
她	曾是	,	所以	到	说话	,	但	一个	换毛	鸟	,

她当时就像一只正在换毛的鸟儿。

[hæf] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [ænd; ənd] ['dʌlɪst] [ʌv; əv]['keɪdʒɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf]
half **starved** **and** **shivering** **in** **the** **dreariest** **and** **dullest** **of** **cages** **—** **that** **is** **,** **if**
一半 饥饿 和 瑟瑟发抖 在 这 最阴郁的 和 最无聊的 的 笼子 — 那 是 , 如果
[ju:; jʊ]
you
你

如果你在最阴暗、最沉闷的笼子里，半饥半饱、瑟瑟发抖——也就是说，如果你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] .
looked **at** **what** **was** **.**
看起来 在 什么 曾是 .

看了看是什么。

[bʌt; bət]['dʒenəfər] [faʊnd] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['fri:dəm] [ænd; ənd]
But **Jennifer** **found** **another** **world** **,** **in** **which** **she** **had** **a** **boundless** **freedom** **and**
但 詹妮弗 成立 其他 世界 , 在 哪个 她 有 一个 无边无际 自由 和
[streŋθ] ,
strength **,**
力量 ,

但詹妮弗找到了另一个世界，在那里她拥有无限的自由和力量。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [went] [sɔ:rɪŋ] [laɪk][æn; ən]['i:g(ə)l] [raɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] .
and **here** **she** **went** **soaring** **like** **an** **eagle** **right** **up** **into** **the** **sun** **.**
和 这里 她 去 翱翔 喜欢 一个 鹰 正确的 向上 进入 这 太阳 .

于是她像雄鹰一样翱翔，直冲太阳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] ['wɔznt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
It **was** **what** **wasn't** **that** **she** **made** **so** **much** **of** **.**
它 曾是 什么 不是 那 她 制成 所以 很多 的 .

她真正看重的，是那些不存在的东西。

[ju:; jʊ] ['pitid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['mɔ:rnfəli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
You **pitied** **her** **,** **and** **spoke** **mournfully** **about** **her** **husband** **,** **as** **if** **he**
你 可怜的 她 , 和 辐 悲伤地 关于 她 丈夫 , 作为 如果 他
[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['wɜ:ri] .
were **a** **burden** **and** **worry** **.**
是 一个 负担 和 担心 .

你怜悯她，哀叹她的丈夫，仿佛他是个负担和忧虑。

[bʌt; bət]['dʒenəfər]['nevər] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
But **Jennifer** **never** **seemed** **to** **hear** **it** **,** **and** **certainly** **could** **not** **see** **it** **.**
但 詹妮弗 绝不 似乎 到 听到 它 , 和 当然 可以 不是 看 它 .

但詹妮弗似乎从未听到过，当然也看不到。

" [pʊr] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
" **Poor** **dear** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **can** **mind** **the** **day** **he** **asked** **me** **to** **be** **his**
" 贫穷的 亲爱的 , " 她 说 , " 我 能 头脑 这 天 他 问 我 到 是 他的
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

"可怜的亲爱的，"她说，"我还记得他向我求婚的那一天。"

[aɪ][dɪd][dʒʌmp] .
I **did** **jump** **.**
我 做过 跳 .

我跳了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

And	all	the	maidens	in	the	parish	would	have	liked	him	.
和	全部	这	少女们	在	这	教区	会	有	喜欢	他	.

教区里的所有少女都会喜欢他。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [wʌn]

When	they	heard	about	it	they	all	went	won
什么时候	他们	听到	关于	它	他们	全部	去	韩元

他们听到这个消息后，都去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['dɪrɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][pleɪn] [θɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] ;

dering	whatever	he	could	see	in	a	poor	little	plain	thing	like	me	;
德林	任何	他	可以	看	在	一个	贫穷的	小的	清楚的	事物	喜欢	我	;

他能看到我这样一个可怜的、平凡的小东西，并试图从中发现一切;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wʌndɚd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

but	none	of	them	wondered	so	much	as	I	did	.
但	没有任何	的	他们	想知道	所以	很多	作为	我	做过	.

但他们中没有人像我一样感到如此疑惑。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ,

I	never	could	do	enough	for	him	when	he	was	well	,
我	绝不	可以	做	足够的	为了	他	什么时候	他	曾是	出色地	,

他身体健康的时候，我总是觉得为他做得不够。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] [tʃæns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk]

and	now	that	I	have	got	my	chance	I	should	be	ashamed	if	I	did	not	make
和	现在	那	我	有	得到	我的	机会	我	应该	是	羞愧	如果	我	做过	不是	制作

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	best	of	it	.
这	最好的	的	它	.

既然机会来了，如果我不好好把握，就应该感到羞愧。

[pʊr] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['evər] ,

Poor	dear	,	he	is	as	much	to	me	as	ever	,
贫穷的	亲爱的	,	他	是	作为	很多	到	我	作为	曾经	,

可怜的孩子，他对我来说一如既往地重要。

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] — ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɔːl][ɪn][wʌn] .

and	more	too	—	husband	and	child	all	in	one	.
和	更多的	也	—	丈夫	和	孩子	全部	在	一	.

而且，他既是丈夫又是孩子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['tendərli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [pʊr] [dɪr] !

"	And	she	said	it	over	tenderly	to	herself	,	"	Poor	dear	!
"	和	她	说	它	超过	温柔地	到	她自己	,	"	贫穷的	亲爱的	!

她温柔地自言自语道："可怜的孩子！"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɛnəfɚz] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər]['seɪkrɪd]

"	But	this	was	Jennifer's	sentiment	,	and	her	sentiments	were	sacred
"	但	这	曾是	詹妮弗的	情绪	,	和	她	情感	是	神圣

[ænd; ənd] [kept] ['moʊstli][fɔːr; fər][hoʊm][juːz] .

and	kept	mostly	for	home	use	.
和	保留	大多	为了	家	使用	.

但这只是詹妮弗的个人感受，而她的感受是神圣的，大多只在家中使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] [met][juː; jʊ] [mɔːr] ['kɑːmənli] .
It **was** **the** **philosopher** **that** **met** **you** **more** **commonly** **.**
它 曾是 这 哲学家 那 遇见 你 更多的 通常 .

你遇到的更多是那位哲学家。

[juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪtɪfəli]
You **spoke** **to** **her** **pitifully**
你 辐 到 她 可怜地

你用怜悯的语气和她说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]
of **her** **husband's** **affliction** **,** **and** **were** **almost** **startled** **at** **the** **tone** **of**
的 她 丈夫的 痛苦 , 和 是 几乎 惊慌 在 这 语气 的
[hɜːr; hər] ['tʃɪri] [vɔɪs] .
her **cheery** **voice** **.**
她 欢快的 嗓音 .

得知丈夫的病情后，他们几乎被她欢快的语气吓了一跳。

" [jes] , - [tɪz][sæd] .
" **Yes** **,** **'** **tis** **sad** **.**
" 是的 , - 的 伤心 .

“是的，这很令人难过。”

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] .
But **bless** **you** **,** **think** **of** **what** **might** **ha** **'** **been** **.**
但 保佑 你 , 思考 的 什么 可能 哈 - 到过 .

但愿你一切安好，想想如果当初怎样怎样就好了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ræks] [ʌv; əv] ['tɔːments] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
If **he** **was** **in** **racks** **of** **torments** **all** **day** **long** **,**
如果 他 曾是 在 货架 的 折磨 全部 天 长的 ,

如果他整天都遭受酷刑，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['pəʊltɪs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
and **me** **at** **his** **side** **doing** **nothing** **else** **but** **poulticing** **and** **trying** **to**
和 我 在 他的 边 正在做 没有什么 别的 但 敷料 和 尝试 到
[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [iːz] !
give **him** **a** **bit** **of** **ease** **!**
给 他 一个 少量 的 舒适 !

而我则在他身边，什么也没做，只是给他敷药，想让他舒服一点！

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][bəuθ][laɪk][hiː; hi][ɪz] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
Or **if** **we** **was** **both** **like** **he** **is** **—** **me** **and** **he** **,** **too** **,**
或者 如果 我们 曾是 两个都 喜欢 他 是 — 我 和 他 , 也 ,

或者如果我们俩都像他一样——我和他也是如此，

[ə; eɪ] - ['setɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
a **-** **setting** **by** **the** **fire** **and** **never** **able** **to** **do** **anything** **for** **each** **other** **,**
一个 - 环境 经过 这 火 和 绝不 有能力的 到 做 任何事物 为了 每个 其他 ,

两人围坐在火堆旁，却永远无法为彼此做任何事。

[wət'evər] [ʃʊd; ʃəd][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] [ðen] ?
whatever **should** **us** **have** **done** **then** **?**
任何 应该 我们 有 完毕 然后 ?

我们当时应该怎么做?

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Only **to** **think** **of** **it** **.**
仅有的 到 思考 的 它 .

仅仅是想想而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] .
And **there** **—** **it** **might** **ha** **'** **been** **;** **of** **course** **,** **it** **might** **ha** **'** **been** **.**
和 那里 — 它 可能 哈 - 到过 ; 的 课程 , 它 可能 哈 - 到过 .

而那里——或许曾经是那样；当然，或许曾经是那样。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi] !
What **a** **mercy** **!**
什么 一个 怜悯 !

真是万幸!

" [ænd; ənd]['dʒenəfər] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .
" **And** **Jennifer** **lifted** **up** **her** **hands** **.**
" 和 詹妮弗 抬起 向上 她 双手 .

"珍妮弗举起了双手。"

" [wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi] !
" **What** **a** **mercy** **!**
" 什么 一个 怜悯 !

真是仁慈!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **44** **]**
" [页 -]

[第44页]

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .
You **complained** **of** **the** **miserable** **cottage** **.**
你 抱怨 的 这 悲惨的 小屋 .

你抱怨那间破旧的小屋。

[bʌt; bət]['dʒenəfər][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts][æd'væntɪdʒɪz] ,
But **Jennifer** **was** **ready** **to** **point** **out** **its** **advantages** **,**
但 詹妮弗 曾是 准备好 到 观点 出去 它是 优势 ,

但詹妮弗准备指出它的优点，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [kwaɪt] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
until **the** **tumble** **-** **down** **place** **seemed** **to** **grow** **quite** **considerate** **and** **kindly** **.**
直到 这 翻滚 - 向下 地方 似乎 到 生长 相当 周到 和 亲切地 .

直到这个破败的地方变得相当体贴和友善。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [hæf][soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
" **Well** **,** **you** **see** **it** **isn't** **half** **so** **bad** **as** **it** **might** **be** **.**
" 出色地 , 你 看 它 不是 一半 所以 坏的 作为 它 可能 是 .

"嗯，你看，情况并没有想象中那么糟糕。"

[ðə; ði] [kræks] [dəunt][let][ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [ɪn] [wer] [wiː; wi][duː][sɪt][tuː; tə] .
The **cracks** **don't** **let** **the** **wind** **blow** **in** **where** **we** **do** **sit** **to** **.**
这 裂缝 不 让 这 风 吹 在 在哪里 我们 做 坐 到 .

裂缝挡住了风，让我们无法坐到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][dəunt][drɪp][ɪn] [wer] [wiː; wi][duː] [sliːp] [tuː; tə] .
And **the** **rain** **don't** **drip** **in** **where** **we** **do** **sleep** **to** **.**
和 这 雨 不 滴 在 在哪里 我们 做 睡觉 到 .

而且雨水也不会滴到我们睡觉的地方。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd] .
That **would** **be** **bad** **.**
那 会 是 坏的 .

那可就糟了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [dʌn] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [dʌn] .

And	it	might	ha	'	done	;	of	course	,	it	might	ha	'	done	.
和	它	可能	哈	-	完毕	;	的	课程	,	它	可能	哈	-	完毕	.

或许已经发生了；当然，或许已经发生了。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi] !

What	a	mercy	!
什么	一个	怜悯	!

真是万幸！

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒɛnəfɚz] [hændz][wɜːr; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] .

"	And	again	Jennifer's	hands	were	uplifted	.
"	和	再次	詹妮弗的	双手	是	提升	.

"珍妮弗再次举起了双手。"

[juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪti][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

You	began	to	pity	her	for	the	children's	sake	.
你	开始	到	遗憾	她	为了	这	孩子们的	清酒	.

为了孩子，你开始同情她。

[bʌt; bət][ə; eɪ]

But	a
但	一个

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['meri] [læf] [kʌt] [ðæt] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

merry	laugh	cut	that	short	in	a	moment	.
欢乐	笑	切	那	短的	在	一个	片刻	.

一阵爽朗的笑声瞬间打断了这种沉默。

" [jes] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [læft] ['dʒenəfər] , " [ðer; ðər] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [ˌfɔːr'tiːn]

"	Yes	,	I	often	think	about	that	,	"	laughed	Jennifer	,	"	there	might	ha	'	been	fourteen
"	是的	,	我	经常	思考	关于	那	,	"	笑了	詹妮弗	,	"	那里	可能	哈	-	到过	十四

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

"是的，我经常想起这件事，"詹妮弗笑着说，"可能有十四个人呢。"

[ænd; ənd] , [bles] [juː; jʊ] , [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hɑː] - [dʌn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] - [bɪn]

And	,	bless	you	,	whatever	should	I	ha	'	done	if	there	had	a	-	been
和	,	保佑	你	,	任何	应该	我	哈	-	完毕	如果	那里	有	一个	-	到过

[ˌfɔːr'tiːn] !

fourteen	!
十四	!

天哪，如果当时有十四个人，我该怎么办啊！

" [ænd; ənd]['dʒenəfər] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [slæpt]

"	And	Jennifer	lifted	up	her	hands	and	laughed	again	,	and	then	slapped
"	和	詹妮弗	抬起	向上	她	双手	和	笑了	再次	,	和	然后	被掌掴

[ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

them	down	upon	her	knees	.
他们	向下	之上	她	膝盖	.

"詹妮弗举起双手，又笑了起来，然后把手拍在膝盖上。

" [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	Fourteen	of	them	!
"	十四	的	他们	!

"他们中有十四个！"

[waɪ] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][ˌjuː 'es][ɔːl][hæv; həv][slept][tuː; tə] ?
Why , where should us all have slept to ?
为什么 , 在哪里 应该 我们 全部 有 睡着了 到 ?

那么，我们原本应该睡在哪里呢?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .
And think of the eating all round , and the clothes and all .
和 思考 的 这 吃 全部 圆形的 , 和 这 衣服 和 全部 .

想想周围的人都在吃什么，还有衣服什么的。

[ˌfɔːr'tiːn] !
Fourteen !
十四 !

十四!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] .
And it might ha ' been .
和 它 可能 哈 - 到过 .

或许真是如此。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi] !
What a mercy !
什么 一个 怜悯 !

真是万幸!

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [pə'θetɪkli] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] — [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" You talked pathetically about her work in the fields — the dreariness of it
" 你 谈话 可悲地 关于 她 工作 在 这 字段 — 这 沉闷 的 它
[ænd; ənd]
and
和

你曾悲悯地谈起她在田里的工作——工作的枯燥乏味和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['wɪrinəs] , ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
the weariness , bending with hoe from morning to night ;
这 疲劳 , 弯曲 和 锄 从 早晨 到 夜晚 ;

从早到晚弯腰锄地，疲惫不堪;

[ɔːr] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːdz] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [lɪmz] [eɪkt] .
or kneeling at the weeds till all the limbs ached .
或者 跪着 在 这 杂草 直到 全部 这 四肢 疼痛 .

或者跪在杂草丛生的地方除草，直到四肢酸痛。

[bʌt; bət]['dʒenəfər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But Jennifer was more than a match for you .
但 詹妮弗 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 你 .

但珍妮弗比你强多了。

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah , that's it .
" 啊 , 那就是 它 .

“啊，原来是这样。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] .
That's what I always say .
那就是 什么 我 总是 说 .

我一直都这么说。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

To	think	that	it	should	be	such	hard	work	and	all	that	,
到	思考	那	它	应该	是	这样的	难的	工作	和	全部	那	,

想想这应该是一件多么辛苦的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	should	have	the	strength	for	it	.
和	那	我	应该	有	这	力量	为了	它	.

而且我应该有能力做到这一点。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sɔːrt] [ðæt] [ɪz]

Now	,	if	I	was	one	of	them	sort	that	is
现在	,	如果	我	曾是	一	的	他们	种类	那	是

如果我是他们中的一员的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɔːlweɪz]['eɪlɪn] - [ænd; ənd][feɪlɪn] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] !

always	ailin	'	and	failin	'	,	instead	of	being	so	strong	as	a	horse	!
总是	艾琳	-	和	失败	-	,	反而	的	存在	所以	强的	作为	一个	马	!

总是生病、总是失败，而不是像马一样强壮！

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] .

And	I	might	ha	'	been	;	of	course	,	I	might	ha	'	been	.
和	我	可能	哈	-	到过	;	的	课程	,	我	可能	哈	-	到过	.

我或许就是；当然，我或许就是。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] !

What	a	mercy	!
什么	一个	怜悯	!

真是万幸！

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] ['kudnt] [wɔːk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ,

Why	,	there's	some	as	couldn't	walk	there	and	back	,
为什么	,	有	一些	作为	不能	走	那里	和	后退	,

为什么呢？有些人根本走不动路。

[fɔːr; fər] - [tɪz] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [maɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] [bæk] ,

for	'	tis	sometimes	three	miles	there	and	three	miles	back	,
为了	-	的	有时	三	英里	那里	和	三	英里	后退	,

因为有时候去程三英里，回程三英里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ,

and	there's	some	as	couldn't	do	it	when	they	got	there	,
和	有	一些	作为	不能	做	它	什么时候	他们	得到	那里	,

有些人到了那里却做不到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːdz] [biː; bi]['terəb(ə)l] [strɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] .

for	the	weeds	be	terrible	strong	sometimes	.
为了	这	杂草	是	糟糕的	强的	有时	.

因为杂草有时长得非常顽强。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [iːst] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] .

And	there's	some	as	couldn't	bear	it	,	east	wind	and	rain	and	snow	.
和	有	一些	作为	不能	熊	它	,	东方	风	和	雨	和	雪	.

有些人实在无法忍受东风、雨雪。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sɔːrt] .

And	I	might	ha	'	been	one	of	them	sort	.
和	我	可能	哈	-	到过	一	的	他们	种类	.

我可能也算是他们中的一员吧。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi] !
What a mercy !
什么 一个 怜悯 !

真是万幸!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɛnəfɝz] [fə'lɑːsəfi] .
" This was Jennifer's philosophy .
" 这 曾是 詹妮弗的 哲学 .

这是詹妮弗的理念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒenəfər] [lɪvd] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ]
Now it chanced one day that the little village in which Jennifer lived was stirred by
现在 它 偶然 一 天 那 这 小的 村庄 在 哪个 詹妮弗 居住地 曾是 搅拌 经过
[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæp(ə)l] .
the ambition of the congregation to build a new chapel .
这 志向 的 这 会众 到 建造 一个 新的 教堂 .

有一天，詹妮弗居住的小村庄里，教友们萌生了建造一座新教堂的愿望，这恰好激发了村民们的热情。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .
The old place was not good enough ; not even large enough .
这 老的 地方 曾是 不是 好的 足够的 ; 不是 甚至 大的 足够的 .

旧地方不够好，甚至不够大。

[ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held] ,
A great meeting was held ,
一个 伟大的 会议 曾是 握住 ,

召开了一次盛大的会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrmən][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and the sluggish life of the place was quickened by a sermon from a
和 这 迟缓 生活 的 这 地方 曾是 加速 经过 一个 讲道 从 一个
['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,
stranger in the afternoon ,
陌生人 在 这 下午 ,

下午，一位陌生人的布道打破了这里沉闷的生活节奏。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [tiː] ['miːtɪŋ] .
followed by a public tea meeting .
随后 经过 一个 民众 茶 会议 .

随后举行公开茶话会。

[æt; ət] [naɪt] ['stɜːrɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər]
At night stirring speeches were
在 夜晚 搅拌 演讲 是

夜里，激动人心的演讲响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[meɪd] [ænd; ənd] ['veriəs] ['prɔmisiz] ['gɪv(ə)n] .
made **and** **various** **promises** **given** **.**
制成 和 各种各样的 承诺 给定 .

已作出各种承诺。

[ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['leɪmən] [hu:] ['æktɪd][æz; əz][ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **well** **-** **to** **-** **do** **and** **generous** **layman** **who** **acted** **as** **the** **father** **of** **a**
这 出色地 - 到 - 做 和 慷慨的 外行 WHO 行动 作为 这 父亲 的 一个
[gru:p] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['tʃæpəlz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [wʊd] [gɪv] ['fɪfti] [paʊndz] .
group **of** **village** **chapels** **in** **the** **district** **would** **give** **fifty** **pounds** **.**
团体 的 村庄 小教堂 在 这 区 会 给 五十 磅 .

这位富裕慷慨的平信徒，作为该地区一群乡村教堂的创始人，会捐赠五十英镑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmɚz] [wʊd] [kɑ:rt][ðə; ði] [stoʊnz] .
One **of** **the** **farmers** **would** **cart** **the** **stones** **.**
一 的 这 农民 会 大车 这 石头 .

其中一位农民会负责运送石头。

[ə'nʌðər] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][laɪm] .
Another **would** **give** **the** **lime** **.**
其他 会 给 这 酸橙 .

另一个人会给酸橙。

['ʌðər] [meɪd] ['prɔmisiz] [ðæt] [reɪndʒd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [paʊnd] .
Others **made** **promises** **that** **ranged** **down** **to** **a** **pound** **.**
其他的 制成 承诺 那 范围 向下 到 一个 磅 .

其他人做出的承诺金额甚至低至一英镑。

[ðer; ðər][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [drɔ:n] .
There **the** **line** **was** **drawn** **.**
那里 这 线 曾是 绘制 .

界限就此划定。

[ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][du:] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] .
Those **who** **could** **do** **less** **than** **that** **did** **not** **count** **.**
那些 WHO 可以 做 较少的 比 那 做过 不是 数数 .

那些能力不如这个标准的人不算在内。

['dʒenəfər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɔmisiz]
Jennifer **managed** **to** **get** **to** **the** **meeting** **and** **sat** **delighted** **at** **the** **promises**
詹妮弗 管理 到 得到 到 这 会议 和 卫星 高兴极了 在 这 承诺
[ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
of **one** **and** **another** **,**
的 一 和 其他 ,

詹妮弗设法赶到了会议现场，听到与会者们彼此许下的承诺，她欣喜不已。

['ni:ðər] ['enviŋ] ['eni] [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] .
neither **envying** **any** **nor** **even** **wishing** **that** **she** **could** **do** **some** **great** **thing** **.**
两者都不 羡慕 任何 也不 甚至 祝 那 她 可以 做 一些 伟大的 事物 .

她既不羡慕任何人，也不希望她能做出什么伟大的事情。

" [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ,
" **I** **will** **do** **what** **I** **can** **,**
" 我 将要 做 什么 我 能 ,

我会尽我所能，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **50** **]**
" [页 -]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

she	said	,	as	she	shook	hands	with	the	chairman	at	the	close	of	the
她	说	,	作为	她	摇晃	双手	和	这	主席	在	这	关闭	的	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

她在会议结束时与主席握手时说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒenəfər] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

"	I	am	sure	you	will	,	Jennifer	,	your	heart	is	good	enough	for	anything	,
"	我	是	当然	你	将要	,	詹妮弗	,	你的	心	是	好的	足够的	为了	任何事物	,

"我相信你一定能做到，珍妮弗，你的心地善良，什么都能做到。"

" [sed] [hiː; hi] ['tendərli] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːst] [gɪft] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər] .

"	said	he	tenderly	,	thinking	within	himself	how	much	the	least	gift	would	cost	her	.
"	说	他	温柔地	,	思维	之内	他自己	如何	很多	这	至少	礼物	会	成本	她	.

他温柔地说着，心里想着哪怕是最微不足道的礼物也要花她多少钱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dʒenəfər][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] ,

The	next	day	Jennifer	was	off	to	the	fields	,
这	下一个	天	詹妮弗	曾是	离开	到	这	字段	,

第二天，詹妮弗就去田里干活了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hoʊd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['tɜːnɪps] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][self][ʌv; əv]

and	as	she	hoed	the	lines	of	turnips	she	was	talking	to	her	self	of
和	作为	她	锄地	这	线条	的	萝卜	她	曾是	说	到	她	自己	的

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [nuː] ['tʃæp(ə)l] .

the	proposed	new	chapel	.
这	建议的	新的	教堂	.

她一边锄着萝卜，一边自言自语地谈论着拟建的新教堂。

" ['sɪlvər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['kʌlər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Silver	it	must	be	,	I	am	afraid	;	but	it	isn't	the	colour	for	Him	.
"	银	它	必须	是	,	我	是	害怕的	;	但	它	不是	这	颜色	为了	他	.

"恐怕一定是银色的；但这并不是祂的颜色。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [goʊld] .

I	should	like	to	give	the	Lord	a	bit	of	gold	.
我	应该	喜欢	到	给	这	主	一个	少量	的	金子	.

我想献给上帝一些黄金。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər][ðer; ðər][ɪz] .

If	it	isn't	that	it	must	be	the	biggest	bit	of	silver	there	is	.
如果	它	不是	那	它	必须	是	这	最大	少量	的	银	那里	是	.

如果不是，那它一定是世上最大的一块银子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[ðen] ['dʒenəfər] [went] [ɑːn] ['həʊɪŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	Jennifer	went	on	hoeing	the	weeds	to	the	tune	of	the	hymn	that	she
然后	詹妮弗	去	在	锄	这	杂草	到	这	调	的	这	圣歌	那	她

[hʌmd] [tuː; tə][hɜːr'self] :

hummed	to	herself	:
哼唱	到	她自己	:

然后，詹妮弗一边哼着赞美诗的曲调，一边继续锄草：

" [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Kings	shall	fall	down	before	Him	,
"	国王	将	落下	向下	前	他	,

君王必在他面前俯伏，

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] [brɪŋ] ;
And **gold** **and** **incense** **bring** **;**
和 金子 和 香 带来 ;

带来黄金和香料;

[ɔːl] [neiʃəns][ʃæl; ʃəl] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,
All **nations** **shall** **adore** **Him** **,**
全部 国家 将 崇拜 他 ,

万国都要敬拜他,

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [sɪŋ] .
His **praise** **all** **people** **sing** **.**
他的 称赞 全部 人们 唱歌 .

万民歌颂他的赞美。

" [ðə; ði] [tuːn] [ræŋ] [aʊt] ['tʃɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" **The** **tune** **rang** **out** **cheerily** **on** **the** **breeze** **as** **she** **went** **on** **,**
" 这 调 响铃 出去 兴高采烈地 在 这 微风 作为 她 去 在 ,

"她继续前行,曲调在微风中欢快地回荡。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][gɑːt] [diːpər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .
and **the** **words** **got** **deeper** **down** **in** **her** **soul** **.**
和 这 字 得到 更深 向下 在 她 灵魂 .

这些话语深深地烙印在她的灵魂深处。

[fɔːr; fər]['dʒenəfər] ['boʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
For **Jennifer** **boasted** **that** **she** **could** **sing** **.**
为了 詹妮弗 吹嘘 那 她 可以 唱歌 .

因为詹妮弗吹嘘说她会唱歌。

" [ɪf] [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **If** **I** **can't** **do** **anything** **else** **I** **can** **sing** **,** **"** **she** **said** **.**
" 如果 我 不能 做 任何事物 别的 我 能 唱歌 , " 她 说 .

"如果我不能做其他事,我还可以唱歌,"她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [hɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
There **was** **very** **often** **a** **hymn** **on** **her** **lips** **and** **always** **one** **in** **her** **heart** **.**
那里 曾是 非常 经常 一个 圣歌 在 她 嘴唇 和 总是 一 在 她 心 .

她嘴里常常哼着赞美诗,心里也总是怀着赞美诗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] .
She **had** **her** **philosophy** **about** **singing** **.**
她 有 她 哲学 关于 歌唱 .

她对唱歌有自己的一套理念。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [biːt]
" **I** **am** **not** **going** **to** **be** **beat**
" 我 是 不是 去 到 是 打

"我不会被打败的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] [tɪl] [wiː; wi]
by **the** **birds** **,** **and** **we** **are** **nothing** **but** **a** **sort** **of** **creeping** **thing** **till** **we**
经过 这 鸟类 , 和 我们 是 没有什么 但 一个 种类 的 爬行 事物 直到 我们
[kæn; kən] [sɪŋ] .
can **sing** **.**
能 唱歌 .

在鸟儿的环伺下,我们就像爬行的生物,直到我们能够歌唱。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wɪ][kɑːnt][flaɪ][ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	the	good	of	the	blue	sky	above	us	if	we	can't	fly	up	into	it	?
是什么	这	好的	的	这	蓝色的	天空	多于	我们	如果	我们	不能	飞	向上	进入	它	?

如果我们不能飞向天空，那么头顶的蓝天又有什么用呢?

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

And	singing	is	wings	to	my	thinking	.
和	歌唱	是	翅膀	到	我的	思维	.

歌唱就像是我思考的翅膀。

" [eɪt] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ]

"	Eight	months	had	gone	by	,	and	the	time	had	come	for	the	opening
"	八	几个月	有	已消失	经过	,	和	这	时间	有	来	为了	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['tʃæp(ə)l] .

of	the	new	chapel	.
的	这	新的	教堂	.

八个月过去了，新教堂的落成典礼终于举行了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒenəfər] [keɪm] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə]

Then	it	was	that	Jennifer	came	cautiously	to	her	friend	and	asked	to
然后	它	曾是	那	詹妮弗	来了	谨慎地	到	她	朋友	和	问	到

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .

speak	to	him	privately	.
说话	到	他	私下	.

然后，詹妮弗小心翼翼地走到她朋友面前，请求和他单独谈谈。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] [tə'geðər] ,

They	went	down	the	road	together	,
他们	去	向下	这	路	一起	,

他们一起沿着路走下去，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

and	as	soon	as	they	were	past	the	houses	of	the	village	she	stopped
和	作为	很快	作为	他们	是	过去的	这	房屋	的	这	村庄	她	停止

[ænd; ənd]

and
和

他们刚走过村子里的房子，她就停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tʊk] ['kerfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː]

took	carefully	from	her	pocket	a	little	piece	of	paper	which	she	put	into
采取	小心	从	她	口袋	一个	小的	片	的	纸	哪个	她	放	进入

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

她小心翼翼地从口袋里掏出一张小纸片，放在他手里。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] ['tʃæp(ə)l] .

"	There	,	"	she	said	,	"	that	is	for	the	new	chapel	.
"	那里	,	"	她	说	,	"	那	是	为了	这	新的	教堂	.

"那里，"她说，"是为新教堂准备的。"

" [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][hæf] ['sɑːvrɪn] .

"	He	opened	it	and	found	a	half	sovereign	.
"	他	打开	它	和	成立	一个	一半	主权	.

他打开后发现里面有一枚半金币。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðæt] ['kʌlər] , [sɜːr] ,
" I am so glad to give a bit of that colour , sir ,
" 我 是 所以 高兴的 到 给 一个 少量 的 那 颜色 , 先生 ,

先生，我很高兴能为这片土地增添一抹色彩。

" [ænd; ənd] ['dʒɛnəfɝz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" and Jennifer's face beamed with joy .
" 和 詹妮弗的 脸 光束 和 喜悦 .

珍妮弗的脸上绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn]['stɑːrtɪd] , [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
But the good man started , quite frightened .
但 这 好的 男人 开始 , 相当 害怕 .

但这位好心人却吓得不轻，开始动弹。

" [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒenəfər] .
" I cannot take it , Jennifer .
" 我 不能 拿 它 , 詹妮弗 .

“我受不了了，珍妮弗。”

['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
Really I must not .
真的 我 必须 不是 .

我真的不能。

[hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
Half a sovereign from you ?
一半 一个 主权 从 你 ?

半个金币?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .
No , it would not be right .
不 , 它 会 不是 是 正确的 .

不，这样做不对。

" ['dʒenəfər] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Jennifer pushed back his hand as he held it out to her .
" 詹妮弗 推动 后退 他的 手 作为 他 握住 它 出去 到 她 .

当他把手伸向詹妮弗时，詹妮弗一把推开了他的手。

" [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Not take it !
" 不是 拿 它 !

不接受!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; - [tɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] .
" But you must take it , sir ; ' tis the Lord's .
" 但 你 必须 拿 它 , 先生 ; - 的 这 主场 .

“但是您必须收下它，先生；这是主的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" But really you cannot afford it .
" 但 真的 你 不能 买得起 它 .

但实际上你负担不起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
It **is** **very** **good** **of** **you** **.** **"**
它 是 非常 好的 的 你 . "

你真是太好了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ;
" **But** **I** **have** **afforded** **it** **,** **you** **see** **,** **"** **she** **laughed** **;**
" 但 我 有 提供 它 , 你 看 , " 她 笑了 ;

"但我买得起，"她笑着说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][əˈfɔːrd] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" **and** **I** **am** **going** **to** **afford** **another** **before** **I** **have** **done** **.**
" 和 我 是 去 到 买得起 其他 前 我 有 完毕 .

"而且在我完成之前，我还要再买一辆。"

" [hiː; hi][held][ðə; ði][kɔɪn] [rɪˈlʌktəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He** **held** **the** **coin** **reluctantly** **in** **his** **hand** **.**
" 他 握住 这 硬币 勉强 在 他的 手 .

他很不情愿地把硬币握在手里。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [hɜːrts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **It** **really** **hurts** **me** **to** **think** **of** **it** **;** **and** **you** **so** **poor** **as** **you** **are** **.**
" 它 真的 疼痛 我 到 思考 的 它 ; 和 你 所以 贫穷的 作为 你 是 .
"
"
"

"想到你那么穷，我就很难过。"

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [tuː; tə][hɜːrt] ['enibɑːdi] .
" **Well** **,** **I** **am** **sorry** **to** **hurt** **anybody** **.**
" 出色地 , 我 是 对不起 到 伤害 任何人 .

"很抱歉伤害了任何人。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] .
But **there's** **no** **need** **to** **be** **hurt** **about** **it** **a** **bit** **.**
但 有 不 需要 到 是 伤害 关于 它 一个 少量 .

但没必要为此感到难过。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [ræŋ] [aʊt] [ðæt] [hæf] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['mjuːzɪk][aɪ]
I **thought** **when** **I** **rang** **out** **that** **half** **sovereign** **that** **it** **was** **the** **prettiest** **music** **I**
我 想法 什么时候 我 响铃 出去 那 一半 主权 那 它 曾是 这 最漂亮的 音乐 我
['evər] [hɜːrd] ,
ever **heard** **,**
曾经 听到 ,

我当时觉得，当我敲响那半枚金币时，那是我听过的最美妙的音乐。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tɪl] [aɪ][get] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
or **shall** **hear** **till** **I** **get** **up** **among** **the** **angels** **.**
或者 将 听到 直到 我 得到 向上 之中 这 天使 .

或者直到我升入天使之中才能听到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And **they** **don't** **have** **a** **chance** **of** **anything** **like** **that** **,**
和 他们 不 有 一个 机会 的 任何事物 喜欢 那 ,

他们根本没有这样的机会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[aɪ][ɪk'spekt] .

I	expect	.
我	预计	.

我猜想。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ə'gen] .

"	And	she	laughed	again	.
"	和	她	笑了	再次	.

她又笑了。

" [wel] , ['dʒenəfər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	Jennifer	,	I	suppose	I	must	take	it	,
"	出色地	,	詹妮弗	,	我	认为	我	必须	拿	它	,

“好吧，珍妮弗，我想我必须接受它。”

" [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [kə'lektɪŋ] [bʊk] [tu:; tə]['entər][ðə; ði][səb'skrɪpʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

"	and	he	opened	his	collecting	book	to	enter	the	subscription	with	her
"	和	他	打开	他的	收集	书	到	进入	这	订阅	和	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他打开收藏簿，准备登记她的名字，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

but	she	checked	him	instantly	.
但	她	已检查	他	即刻	.

但她立刻检查了他。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [noʊ] .

"	No	,	sir	,	no	.
"	不	,	先生	,	不	.

“不，先生，不。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .

You	must	put	it	in	the	box	.
你	必须	放	它	在	这	盒子	.

你必须把它放进盒子里。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][let] ['enibɑ:di] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [tu:; tə]['mænɪdʒ]

I	did	not	mean	to	let	anybody	know	,	but	I	could	not	tell	how	to	manage
我	做过	不是	意思是	到	让	任何人	知道	,	但	我	可以	不是	告诉	如何	到	管理

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我本不想让任何人知道，但我不知道该如何处理这件事。

[ɪf] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][maɪ][oʊn] [self] , [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [si:] [ˌem 'i:] ,

If	I	put	it	in	the	box	my	own	self	,	why	some	of	them	might	see	me	,
如果	我	放	它	在	这	盒子	我的	自己的	自己	,	为什么	一些	的	他们	可能	看	我	,

如果我自己把它放进盒子里，为什么有些人会看到我呢?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['æftər] ['stɑ:pɪŋ] [maɪ][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ]

and	then	I	was	afraid	they	might	be	after	stopping	my	half	a	crown	a
和	然后	我	曾是	害怕的	他们	可能	是	后	停止	我的	一半	一个	王冠	一个

[wi:k] [ænd; ənd][maɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,

week	and	my	loaf	of	bread	,
星期	和	我的	面包	的	面包	,

然后我担心他们会在停止给我每周半克朗和一条面包之后，对我说这些。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

thinking	that	I	had	come	into	a	fortune	all	of	a	sudden	.
思维	那	我	有	来	进入	一个	财富	全部	的	一个	突然	.

我当时以为自己突然发了一笔横财。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" And she laughed again .
" 和 她 笑了 再次 .

她又笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [noʊ] , ['dʒenəfər] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] ,
" No , Jennifer ; we must have it down among the subscriptions ,
" 不 , 詹妮弗 ; 我们 必须 有 它 向下 之中 这 订阅 ,

“不，珍妮弗；我们必须把它列入订阅清单中。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði][lɪst] .
and it ought really to head the list .
和 它 应该 真的 到 头 这 列表 .

它真的应该位列榜首。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɑːnɪməs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I will call it Anonymous , you know . "
我 将要 称呼 它 匿名的 , 你 知道 . "

我会把它叫做“匿名”，你知道的。

" [oʊ] , [ðæts] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]['dʒenəfər] [pɛtʃ] .
" Oh , that's much too fine a name for Jennifer Petch .
" 哦 , 那就是 很多 也 美好的 一个 姓名 为了 詹妮弗 宠物 .

“哦，这个名字对詹妮弗·佩奇来说太好了。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [goʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] . -
Call it ' Gold and Incense . '
称呼 它 - 金子 和 香 . -

就叫它“黄金与香火”吧。

[aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [duː] [miːn] , [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [dəunt] , " [ænd; ənd]['dʒenəfər] [læft] [ə'gen]
I do know what that do mean , if anybody else don't , " and Jennifer laughed again
我 做 知道 什么 那 做 意思是 , 如果 任何人 别的 不 , " 和 詹妮弗 笑了 再次
.
:
.

“如果其他人不知道的话，我知道那是什么意思，”詹妮弗又笑了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['entərd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːli] [ə'naʊnst] .
And so it was entered , and so it was duly announced .
和 所以 它 曾是 进入 , 和 所以 它 曾是 正式地 宣布 .

于是，这件事被记录下来，并正式公布了。

['dʒenəfər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [ðæt] ['eni] [sə'spɪʃəs]
Jennifer blushed and laughed so much when it was read that any suspicious
詹妮弗 脸红了 和 笑了 所以 很多 什么时候 它 曾是 读 那 任何 可疑的
['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][faʊnd] [aʊt][hɜːr; hər]['siːkrət]['æftər][ɔːl] .
person might have found out her secret after all .
人 可能 有 成立 出去 她 秘密 后 全部 .

当读到那句话时，詹妮弗脸红了，笑得合不拢嘴，以至于任何多疑的人都可能最终发现了她的秘密。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [driːmd]
But no one dreamed
但 不 一 梦见

但谁也没有想到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɛnəfɝz] [ə'suːmd] [neɪm] .
that this was Jennifer's assumed name .
那 这 曾是 詹妮弗的 假定 姓名 .

这是詹妮弗的化名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [gʊd] [frend] [met] [wɪð; wɪθ]['dʒenəfər] [ə'gen] .
It was not long before her good friend met with Jennifer again .
它 曾是 不是 长的 前 她 好的 朋友 遇见 和 詹妮弗 再次 .

不久之后，她的好朋友再次与詹妮弗见面了。

" [aɪ][kɑːnt][get]['oʊvər] [ðæt] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['dʒenəfər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I can't get over that half - sovereign of yours , Jennifer , " he began .
" 我 不能 得到 超过 那 一半 - 主权 的 你的 , 詹妮弗 , " 他 开始 .

“珍妮弗，我简直无法接受你那半个主权国家，”他开口说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am really quite curious to know how you managed it .
" 我 是 真的 相当 好奇的 到 知道 如何 你 管理 它 .

“我真的很好奇你是怎么做到的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You will tell me , won't you ? "
你 将要 告诉 我 , 惯于 你 ? "

你会告诉我的，对吧?

" [wel] , [aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] ['dʒenəfər] ['ʃaɪli] ;
" Well , I s'pose I must , " said Jennifer shyly ;
" 出色地 , 我 假设 我 必须 , " 说 詹妮弗 害羞地 ;

“好吧，我想我必须这么做，”詹妮弗害羞地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" but I meant to keep it all to myself , you know .
" 但 我 意思是 到 保持 它 全部 到 我 , 你 知道 .

“但我本来打算把这一切都藏在心里的，你知道的。”

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][juː; jʊ] . "
Nobody knows about it but you . "
无人 知道 关于 它 但 你 . "

除了你之外，没人知道这件事。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] , [meint] [aɪ] ?
" Well , then , I may know all , mayn't I ?
" 出色地 , 然后 , 我 可能 知道 全部 , 可能不会 我 ?

“那么，我可能什么都知道了，不是吗？”

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .
" Little by little it all came out .
" 小的 经过 小的 它 全部 来了 出去 .

“一点一点地，真相就水落石出了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɛnəfɝz] ['stɔːri] :
And this was Jennifer's story :
和 这 曾是 詹妮弗的 故事 :

这就是詹妮弗的故事:

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ]
" Well , it was the day
" 出色地 , 它 曾是 这 天

“嗯，就是那一天。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][wɜːrdz] , —
after the meeting that I was singing to myself the words , —
后 这 会议 那 我 曾是 歌唱 到 我 这 字 , —

会后，我自言自语地唱起了歌词——

" [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" Kings shall fall down before Him ,
" 国王 将 落下 向下 前 他 ,

君王必在他面前俯伏，

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] [brɪŋ] ,
And gold and incense bring ,
和 金子 和 香 带来 ,

黄金和香料带来，

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [laɪk]['sɑːləmən]
" when it seemed to me like as if I could see them coming like Solomon
" 什么时候 它 似乎 到 我 喜欢 作为 如果 我 可以 看 他们 未来 喜欢 所罗门
[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,
in all his glory ,
在 全部 他的 荣耀 ,

“当我感觉自己仿佛能看到他们像所罗门王般威风凛凛地走来时，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][gɪfts][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [fiːt] ; [bʌt; bət] , [ðer; ðər] ,
and laying down their gifts at His dear feet ; but , there ,
和 躺下 向下 他们的 礼物 在 他的 亲爱的 脚 ; 但 , 那里 ,

并将他们的礼物放在祂亲爱的脚前；但是，在那里，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːl][maɪ]['siːkrət][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
you will be getting all my secret out of me .
你 将要 是 获得 全部 我的 秘密 出去 的 我 .

你会从我嘴里套出我所有的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , [aɪ] [spoʊz] .
It must come , I s'pose .
它 必须 来 , 我 假设 .

我想，它终究会到来。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [tɜːrnd]
the tune and the words were sort of ringing in my head when I turned
这 调 和 这 字 是 种类 的 铃声 在 我的 头 什么时候 我 转向
[raʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər][tuː; tə] — [tuː; tə] — — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .
round out of the wind for to — to — — You mustn't be hard on me .
圆形的 出去 的 这 风 为了 到 — 到 — — 你 不得 是 难的 在 我 .

当我转身躲避风的时候，那旋律和歌词还在我脑海里回响——你不要对我太苛刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] . "
It was to take a pinch of snuff . "
它 曾是 到 拿 一个 捏 的 鼻烟 . "

那是捏一小撮鼻烟。

" [oʊ] , ['dʒenəfər] !
" Oh , Jennifer !
" 哦 , 詹妮弗 !

"哦，珍妮弗！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['penəθ] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" It was only a penn'orth a week , sir , " she pleaded ,
" 它 曾是 仅有的 一个 宾夕法尼亚北部 一个 星期 , 先生 , " 她 恳求 ,

"先生，那只是每周一便士而已，"她恳求道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .
" And it did seem to sharpen me up a bit out in the cold .
" 和 它 做过 似乎 到 锐化 我 向上 一个 少量 出去 在 这 寒冷的 .

"在寒冷的户外，我的思维似乎确实变得更加敏锐了。"

[wel] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪ'self] .
Well , while I was taking it I laughed to myself .
出色地 , 尽管 我 曾是 采取 它 我 笑了 到 我 .

嗯，我服用的时候忍不住笑了。

- [ðæts] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['ɪnsens] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [aɪ] [sed] .
' That's the nearest to incense that I can think of , ' I said .
- 那就是 这 最近的 到 香 那 我 能 思考 的 , - 我 说 .

"这是我能想到的最接近香的味道了，"我说。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] . -
' I will give that to the Lord . '
- 我 将要 给 那 到 这 主 . -

"我会把这一切献给主。"

[ænd; ənd] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
And , bless you , sir , would you believe it ?
和 , 保佑 你 , 先生 , 会 你 相信 它 ?

先生，您相信吗?

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
I got to turning round out of the wind to make believe I had it ,
我 得到 到 转弯 圆形的 出去 的 这 风 到 制作 相信 我 有 它 ,

我转身躲避风，假装自己已经控制住了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [bɪt][soʊ] [wel] .
and it did every bit so well .
和 它 做过 每一个 少量 所以 出色地 .

而且它的表现非常出色。

" [ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['peni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə][get][ðə; ði]
" The next Saturday , instead of giving the penny to a neighbour to get the
" 这 下一个 周六 , 反而 的 给予 这 一分钱 到 一个 邻居 到 得到 这
[snʌf] ['ɪntuː]['mɑːrkɪt] ,
snuff into market ,
鼻烟 进入 市场 ,

"下一个星期六，我没有像往常那样把那便士给邻居去买鼻烟到市场上去，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['peni] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['broʊkən] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
I put the penny into an old broken teapot , and put it on top of the
我 放 这 一分钱 进入 一个 老的 破碎的 茶壶 , 和 放 它 在 顶部 的 这
['dresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,

我把那枚便士放进一个破旧的茶壶里，然后把它放在梳妆台上。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [ðeəz; ðəz]
and I said , ' There's
和 我 说 , - 有

我说："有……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] [nest] [eg] , [ðen] . -
a nest egg , then . '
一个 巢 蛋 , 然后 . -

那可是一笔养老金啊。

[wel] , [aɪ][kwaɪt] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Well , I quite longed for the next Saturday to come , and then there was
出色地 , 我 相当 渴望 为了 这 下一个 周六 到 来 , 和 然后 那里 曾是
[ə; eɪ] ['peni] [mɔːr] .
a penny more .
一个 一分钱 更多的 .

我非常盼望下一个星期六的到来，然后又多了一块钱。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [ðer; ðər]
And in three weeks there
和 在 三 周 那里

三周后就到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] .
was a threepenny bit .
曾是 一个 三便士 少量 .

只是三便士的零钱。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] , [bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] ,
I did think that was a prettier colour for the Lord , but , bless you ,
我 做过 思考 那 曾是 一个 更漂亮 颜色 为了 这 主 , 但 , 保佑 你 ,

我确实觉得那是一种更适合主的颜色，但是，愿上帝保佑你。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [θriː] ['peniz] ['betər] .
I liked the three pennies better .
我 喜欢 这 三 便士 更好的 .

我更喜欢那三枚便士。

" [ðæt] ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['θrɪpəni] [bɪt][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['tiːpɑːt] !
" That tiny little threepenny bit in that great teapot !
" 那 微小的 小的 三便士 少量 在 那 伟大的 茶壶 !

"那只大茶壶里只有一小块三便士硬币！"

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][ɔːl][baɪ][ɪts] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][self] .

I	was	most	ready	to	cry	for	it	in	there	all	by	its	lonely	little	self	.
我	曾是	最多	准备好	到	哭	为了	它	在	那里	全部	经过	它是	孤独	小的	自己	.

我当时真想为它独自一人待在那里哭泣。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][laɪk] [wen] [aɪ][hæd; həd]

I	couldn't	help	thinking	about	it	till	it	came	to	be	almost	like	when	I	had
我	不能	帮助	思维	关于	它	直到	它	来了	到	是	几乎	喜欢	什么时候	我	有

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi][hoʊm][ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

to	leave	the	baby	home	and	couldn't	think	of	anything	else	,
到	离开	这	婴儿	家	和	不能	思考	的	任何事物	别的	,

我一直忍不住去想这件事，直到最后几乎就像我不得不把宝宝留在家里，脑子里全是这件事一样。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [wen'evər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wʊd] [bliːt]

and	thought	I	heard	it	a	-	crying	whenever	so	much	as	a	lamb	would	bleat
和	想法	我	听到	它	一个	-	哭泣	每当	所以	很多	作为	一个	羊肉	会	咩咩叫

[ɔːr][ə; eɪ] - [goʊ] ['kraɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] . [[ə; eɪ]]

or	a	horniwink	go	crying	overhead	.	[	A	]
或者	一个	-	去	哭泣	开销	.	[	一个	]

每当小羊羔咩咩叫或者犀鸟在头顶鸣叫时，我都觉得听到它在哭泣。[A]

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ə; eɪ] - [ɪz][ɪn] [ðæt] ['daɪəlekt][ə; eɪ] [griːn] ['plʌvərˌploʊvər][ɔːr] ['læpwɪŋ] .

A	horniwink	is	in	that	dialect	a	green	plover	or	lapwing	.
一个	-	是	在	那	方言	一个	绿色的	鸻	或者	凤头麦鸡	.

在那个方言里，horniwink 指的是绿鸻或凤头麦鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [maɪ] [hɑːrt] [sɔːrt][ʌv; əv] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['θrɪpəni] [bɪt] .

"	My	heart	sort	of	went	out	to	the	poor	little	threepenny	bit	.
"	我的	心	种类	的	去	出去	到	这	贫穷的	小的	三便士	少量	.

“我有点同情那可怜的三便士硬币。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kʌmpəni] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,

'	You	shall	have	company	,	my	dear	,	'	I	said	to	myself	,	'	that	you	shall	,
-	你	将	有	公司	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	到	我	,	-	那	你	将	,

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] . -

before	very	long	.	'
前	非常	长的	.	-

“亲爱的，你很快就会有伴了，”我对自己说，“不久之后你就会有伴了。”

" [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] ,

"	That	night	when	I	got	home	I	was	just	going	to	get	my	cup	o	'	tea	,
"	那	夜晚	什么时候	我	得到	家	我	曾是	只是	去	到	得到	我的	杯子	o	-	茶	,

“那天晚上我到家后，只想喝杯茶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黄金与香火：一个西郡的故事(Gold and Incense A West Country Story)

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , - [ðeəz; ðəz] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] . -
when **it** **came** **to** **my** **mind** **,** **'** **There's** **company** **for** **the** **poor** **little** **thing** **.** **'**
什么时候 它 来了 到 我的 头脑 , - 有 公司 为了 这 贫穷的 小的 事物 . -

我当时想，“可怜的小家伙终于有伴了。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][traɪd][tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɔːt] ,
At **first** **I** **tried** **to** **put** **away** **the** **thought** **,**
在 第一的 我 尝试 到 放 离开 这 想法 ,

起初我试图不去想这件事，

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [ˈdɪrli] [lʌv] [maɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] .
for **I** **did** **dearly** **love** **my** **cup** **o** **'** **tea** **.**
为了 我 做过 亲爱的 爱 我的 杯子 o - 茶 .

因为我真的很喜欢喝茶。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd][koʊld] ,
Coming **home** **tired** **and** **wet** **and** **cold** **,**
未来 家 疲劳的 和 湿的 和 寒冷的 ,

回家时又累又湿又冷

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
it **was** **wonderful** **how** **it** **used** **to** **cheer** **and** **refresh** **a** **body** **.**
它 曾是 精彩的 如何 它 用过的 到 欢呼 和 刷新 一个 身体 .

它曾经给人带来愉悦和精神焕发的感觉，真是太棒了。

[soʊ][aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
So **I** **tried** **to** **think** **of** **something** **else** **.**
所以 我 尝试 到 思考 的 某物 别的 .

所以我试着想别的办法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][traɪd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈkudnt] .
But **the** **more** **I** **tried** **the** **more** **I** **couldn't** **.**
但 这 更多的 我 尝试 这 更多的 我 不能 .

但我越尝试，就越失败。

[æt; ət][læst][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
At **last** **I** **sat** **down** **by** **the**
在 最后的 我 卫星 向下 经过 这

最后我坐了下来，旁边是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[bɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
bit **of** **fire** **and** **had** **it** **out** **with** **myself** **before** **I** **went** **to** **bed** **.**
少量 的 火 和 有 它 出去 和 我 前 我 去 到 床 .

睡前我独自一人扑灭了一点火苗。

" - [juː; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [ə; eɪ] [ˈpeni] [ə; eɪ] [wiːk] — [wɒts] [ðæt] ?
" **'** **You** **know** **,** **'** **I** **said** **to** **myself** **,** **'** **a** **penny** **a** **week** **—** **what's** **that** **?**
" - 你 知道 , - 我 说 到 我 , - 一个 一分钱 一个 星期 — 是什么 那 ?

“你知道吗，”我对自己说，“每周一便士——那是什么？”

[waɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] .

Why	,	a	whole	year	will	only	come	to	less	than	a	crown	piece	.
为什么	,	一个	所有的	年	将要	仅有的	来	到	较少的	比	一个	王冠	片	.

为什么？整整一年下来，花费还不到一枚克朗。

[goʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][æt; ət] [ðæt] [reɪt] . -

Gold	and	incense	indeed	,	they	are	a	long	way	off	at	that	rate	.	'
金子	和	香	的确	,	他们	是	一个	长的	方式	离开	在	那	速度	.	-

黄金和香料？照这个速度，离目标还远着呢。

[ðen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði]['broʊkən] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Then	I	got	down	the	broken	teapot	and	looked	in	.
然后	我	得到	向下	这	破碎的	茶壶	和	看起来	在	.

然后我放下破碎的茶壶，往里看了看。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	to	turn	it	round	and	round	before	I	could	so	much	as	see	it
我	有	到	转动	它	圆形的	和	圆形的	前	我	可以	所以	很多	作为	看	它

.

:
.

我得把它转来转去好几圈才能勉强看清。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ][wʌz; wəz] [fer] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

And	when	I	did	I	was	fair	ashamed	of	myself	.
和	什么时候	我	做过	我	曾是	公平的	羞愧	的	我	.

当我这么做的时候，我感到非常羞愧。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [θriː] [wiːks]

'	Poor	little	thing	,	'	I	said	,	'	and	to	think	that	you	must	wait	three	weeks
-	贫穷的	小的	事物	,	-	我	说	,	-	和	到	思考	那	你	必须	等待	三	周

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] !

for	company	!
为了	公司	!

"可怜的小家伙，"我说，"想想你还要等三个星期才能有客人来！"

[noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] . -

No	,	you	shan't	.	'
不	,	你	不会	.	-

不，你不会的。

" [wel] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

"	Well	,	I	put	it	back
"	出色地	,	我	放	它	后退

"嗯，我把它放回去了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [skruːd] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər]

again	and	then	screwed	up	my	courage	to	see	what	I	could	make	believe	for
再次	和	然后	螺丝	向上	我的	勇气	到	看	什么	我	可以	制作	相信	为了

[tiː] .

tea	.
茶	.

我又一次鼓起勇气，想看看我能编造出什么样的茶话会。

[æt; ət][læst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [toʊst][sʌm; səm] ['krʌsti] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪs][ænd; ənd] [braʊn] .

At	last	I	thought	I	would	toast	some	crusties	till	they	were	nice	and	brown	.
在	最后的	我	想法	我	会	吐司	一些	硬皮人	直到	他们	是	好的	和	棕色的	.

最后，我决定把一些硬皮面包烤到金黄酥脆。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [pɔːr] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][ðem; ðəm] .
Then I would pour the boiling water on them .
然后 我 会 倒 这 沸腾 水 在 他们 .

然后我会把开水浇在它们身上。

- [ðə; ði] ['kʌlər] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [teɪst] , [aɪ] ['wʌndər]
' The colour will be right enough , ' I said , ' but what about the taste , I wonder
- 这 颜色 将要 是 正确的 足够的 , - 我 说 , - 但 什么 关于 这 品尝 , 我 想知道
?
?
?

“颜色应该没问题,”我说,“但是味道怎么样呢?”

[haʊ'evər] , [teɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪnd][tuː; tə] , [ðeəz; ðəz]['θrepənsˌ'θrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] ! -
However , taste as they mind to , there's threepence a week ! '
然而 , 品尝 作为 他们 头脑 到 , 有 三便士 一个 星期 ! -

然而，不管他们怎么想，每周也只有三便士!

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,
So I went to bed ,
所以 我 去 到 床 ,

于是我就去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔvrinz]
and that night I dreamed that the broken teapot was so full of sovereigns
和 那 夜晚 我 梦见 那 这 破碎的 茶壶 曾是 所以 满的 的 君主
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [woʊk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .
that I was quite frightened and woke all of a tremble .
那 我 曾是 相当 害怕 和 觉醒 全部 的 一个 颤抖 .

那天晚上我梦见破了的茶壶里装满了金币，我吓坏了，浑身颤抖地醒了过来。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪst] [ɪg'zæktli] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['goʊɪŋ] [ɔːf] .
" I dare say it didn't taste exactly right at the first going off .
" 我 敢 说 它 没有 品尝 确切地 正确的 在 这 第一的 去 离开 .

“我敢说，它刚变质的时候味道不太对劲。”

[bʌt; bət] ['veri]
But very
但 非常

但非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[suːn] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
soon I came to like it just as well .
很快 我 来了 到 喜欢 它 只是 作为 出色地 .

很快我也开始喜欢上它了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [duː] [bɪ'liːv] , ['æftər][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
And I really do believe , after all said and done ,
和 我 真的 做 相信 , 后 全部 说 和 完毕 ,

我真的相信，总而言之，

- [tɪz] [mɔːr] ['sreŋθənər] [ænd; ənd] [mɔːr] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [tiː] .
' tis more strengthener and more nourishinger than the tea .
- 的 更多的 强化剂 和 更多的 - 比 这 茶 .

它比茶更有滋补功效，更有营养。

" [soʊ][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [æn; ən]
" So the next Saturday , instead of asking a neighbour to bring home an
" 所以 这 下一个 周六 , 反而 的 问 一个 邻居 到 带来 家 一个
[aʊns] [ʌv; əv] [tiː] ,
ounce of tea ,
盎司 的 茶 ,

"所以，下周六，我没有再请邻居带一盎司茶叶回家，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['θrɪpəni] [bɪt][ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['tiːpɑːt] .
I put the threepenny bit in the broken teapot .
我 放 这 三便士 少量 在 这 破碎的 茶壶 .

我把那三便士硬币放进了破茶壶里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] .
And there was fourpence a week .
和 那里 曾是 四便士 一个 星期 .

每周只有四便士。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn]
And I changed it into a shilling ; and then it grew into a half - crown
和 我 已更改 它 进入 一个 先令 ; 和 然后 它 生长 进入 一个 一半 - 王冠
;
;
;

我把它换成了一先令；然后它又变成了半克朗；

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
and last of all it came to half a sovereign .
和 最后的 的 全部 它 来了 到 一半 一个 主权 .

最后，它换成了半个金币。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] .
" I was glad to have a bit of that colour .
" 我 曾是 高兴的 到 有 一个 少量 的 那 颜色 .

"我很高兴能拥有一些这样的色彩。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It was years since I had so much as seen one of them .
它 曾是 年 自从 我 有 所以 很多 作为 已见 一 的 他们 .

我已经好几年没见过他们了。

- [tɪz]
' Tis
- 的

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the only colour that is good enough for Him .
这 仅有的 颜色 那 是 好的 足够的 为了 他 .

只有那一种颜色才配得上他。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [jet] , [pliːz] [gɑːd] .
And I haven't done yet , please God .
和 我 还没有 完毕 然而 , 请 上帝 .

我还没做到，上帝保佑。

[ɪn] [eɪt] [mʌnθs] - [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl]
In eight months ' time there will be another , and that will make a whole
在 八 几个月 - 时间 那里 将要 是 其他 , 和 那 将要 制作 一个 所有的
['sɑːvrɪn] .
sovereign .
主权 .

八个月后将会出现另一个，那将形成一个完整的主权国家。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [hævz] .
It isn't like doing the thing at all to do it by halves .
它 不是 喜欢 正在做 这 事物 在 全部 到 做 它 经过 一半 .

只做一半，根本就不是真正地做这件事。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn] .
That is what I have set my heart upon .
那 是 什么 我 有 放 我的 心 之上 .

这就是我一直以来所追求的。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] - [goʊld] [ænd; ənd] ['ɪnsens] — [wʌn] [paʊnd] . -
That will be ' Gold and Incense — One Pound . '
那 将要 是 - 金子 和 香 — 一 磅 . -

那将是《黄金与香——一英镑》。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːr; hər] [gʊd] [frend] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
For days after hearing it her good friend could think of nothing but
为了 天 后 听力 它 她 好的 朋友 可以 思考 的 没有什么 但
['dʒɛnəfɝz] ['stɔːri] .
Jennifer's story .
詹妮弗的 故事 .

听到这个故事后的几天里，她的好朋友满脑子都是詹妮弗的故事。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [pʊr]
His own gifts to the new chapel and that of the others seemed poor
他的 自己的 礼物 到 这 新的 教堂 和 那 的 这 其他的 似乎 贫穷的
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [maɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
and little beside her offering — it was the mite which was more
和 小的 旁 她 提供 — 它 曾是 这 螨虫 哪个 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .
than they all had given .
比 他们 全部 有 给定 .

他自己和其他人捐献给新教堂的钱，与她的捐赠相比显得微不足道——那点钱都比他们所有人捐的都多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ]
He felt that he could not rest until he had found for her something
他 毛毡 那 他 可以 不是 休息 直到 他 有 成立 为了 她 某物
['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] [tɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .
better than the ill - paid toil in the fields .
更好的 比 这 患病的 - 有薪酬的 辛劳 在 这 字段 .

他觉得，除非能为她找到比田里微薄收入的劳动更好的工作，否则他无法安心。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd]
As **he** **rode**
作为 他 骑

他骑马时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪs] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːpɪs]
on **his** **way** **he** **chanced** **to** **see** **a** **notice** **announcing** **the** **sale** **of** **a** **coppice**
在 他的 方式 他 偶然 到 看 一个 注意 宣布 这 销售 的 一个 矮林
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈeikəs] ,
of **some** **twenty** **acres** **,**
的 一些 二十 英亩 ,

途中，他偶然看到一则告示，宣布出售一块约二十英亩的小树林。

[ˈfriːhoʊld] .
freehold **.**
永久产权 .

永久产权。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈdʒenəfər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [meɪd] [heɪst]
Here **was** **the** **opportunity** **of** **serving** **Jennifer** **,** **and** **at** **once** **he** **made** **haste**
这里 曾是 这 机会 的 服务 詹妮弗 , 和 在 一次 他 制成 匆忙

这是为詹妮弗服务的机会，他立刻加快了脚步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə][əˈveɪl][hɪmˈself][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
to **avail** **himself** **of** **it** **.**
到 可用 他自己 的 它 .

他利用了这一点。

[ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz] [bɔːt] , [ˈkɑːpɪs] [ænd; ənd][ɔːl] .
The **bit** **of** **ground** **was** **bought** **,** **coppice** **and** **all** **.**
这 少量 的 地面 曾是 买 , 矮林 和 全部 .

那块地是买下来的，连同周围的矮林一起买下来了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
Then **he** **made** **his** **way** **to** **her** **house** **.**
然后 他 制成 他的 方式 到 她 房子 .

然后他去了她家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈseldəm] [ðæt] [ˈeni][wʌn] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
It **was** **seldom** **that** **any** **one** **passed** **her** **cottage** **,**
它 曾是 很少 那 任何 一 通过了 她 小屋 ,

很少有人路过她的小屋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and **when** **he** **saw** **it** **he** **was** **distressed** **and** **ashamed** **that** **he** **had**
和 什么时候 他 锯 它 他 曾是 苦恼 和 羞愧 那 他 有
[nɑːt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
not **done** **anything** **for** **her** **before** **.**
不是 完毕 任何事物 为了 她 前 .

当他看到时，他感到懊悔和羞愧，因为他之前没有为她做任何事。

['dʒenəfər][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][hoʊm] , ['taɪərd][ænd; ənd][wet][ænd; ənd][koʊld] .

Jennifer	had	just	got	home	,	tired	and	wet	and	cold	.
詹妮弗	有	只是	得到	家	,	疲劳的	和	湿的	和	寒冷的	.

詹妮弗刚到家，又累又冷，浑身湿透。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [pleɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	came	into	the	cheerless	place	and	sat	down	.
他	来了	进入	这	冷冷清清	地方	和	卫星	向下	.

他走进这间冷清的地方，坐了下来。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] ,

"	I	had	no	idea	that	your	cottage	was	in	such	a	wretched	state	,
"	我	有	不	主意	那	你的	小屋	曾是	在	这样的	一个	可怜	状态	,

“我完全不知道你的小屋状况如此糟糕。”

['dʒenəfər] ; [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

Jennifer	;	I	wonder	you	could	live	in	it	,	"	he	began	.
詹妮弗	;	我	想知道	你	可以	居住	在	它	,	"	他	开始	.

“珍妮弗，我想知道你是否能住在里面，”他说道。

" [wel] , - [tɪz]['wʌndərf(ə)l]

"	Well	,	'	tis	wonderful
"	出色地	,	-	的	精彩的

“嗯，真是太棒了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wiː; wi][duː][get][ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

how	comfortable	we	do	get	on	in	it	,	sir	.
如何	舒服的	我们	做	得到	在	在	它	,	先生	.

先生，我们穿起来确实很舒服。

" [ænd; ənd]['dʒenəfər] [spoʊk] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['evər] .

"	And	Jennifer	spoke	as	cheerfully	as	ever	.
"	和	詹妮弗	辐	作为	愉快地	作为	曾经	.

“詹妮弗说话的语气和以往一样开朗愉快。”

" [aɪ] [spoʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] ,

"	I	s'pose	if	it	was	better	we	should	have	to	pay	more	,
"	我	假设	如果	它	曾是	更好的	我们	应该	有	到	支付	更多的	,

我想如果产品更好，我们就应该付更多钱吧。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][set][wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

so	we	must	set	one	thing	against	another	,	you	know	.	"
所以	我们	必须	放	一	事物	反对	其他	,	你	知道	.	"

所以我们必须把一件事与另一件事对立起来，你知道的。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;

"	Well	,	I	am	going	to	build	you	another	—	a	new	one	;
"	出色地	,	我	是	去	到	建造	你	其他	—	一个	新的	一	;

“好吧，我打算再给你造一个——一个新的；

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

I	have	made	up	my	mind	to	that	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	那	.

我已经下定决心了。

[ænd; ənd] [lʊk] , ['dʒenəfər] ,

And	look	,	Jennifer	,
和	看	,	詹妮弗	,

你看，詹妮弗，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

you	shall	have	it	for	your	own	as	soon	as	I	can	get	it	up	,
你	将	有	它	为了	你的	自己的	作为	很快	作为	我	能	得到	它	向上	,

一旦我能把它建好，你就能拥有它了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	can	pay	me	for	it	.	"
和	你	能	支付	我	为了	它	.	"

你可以付钱给我。

" [aɪ] ['deə'sei] , [sɜːr] , " [læft] ['dʒenəfər] ,

"	I	daresay	,	sir	,	"	laughed	Jennifer	,
"	我	敢说	,	先生	,	"	笑了	詹妮弗	,

"我敢说，先生，"詹妮弗笑着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][dʒoʊk][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

and	she	wondered	that	her	friend	could	seem	to	joke	on	such	a	subject	.
和	她	想知道	那	她	朋友	可以	似乎	到	开玩笑	在	这样的	一个	主题	.

她很纳闷，她的朋友怎么能拿这种话题开玩笑呢。

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

"	But	I	mean	it	,	"	said	he	,	"	and	,	of	course	,	I	am	going
"	但	我	意思是	它	,	"	说	他	,	"	和	,	的	课程	,	我	是	去

"但我说的是真的，"他说，"当然，我会去的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

to	put	you	in	the	way	to	do	it	.	"
到	放	你	在	这	方式	到	做	它	.	"

让你有机会去做这件事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒenəfər] , [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs]

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	Jennifer	,	quite	unable	to	see	any	meaning	in	the	promise
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	詹妮弗	,	相当	无法	到	看	任何	意义	在	这	承诺

.

:

.

"谢谢您，先生，"詹妮弗说道，完全不明白这番承诺的含义。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] ,

"	You	see	,	there's	the	Guardians	,
"	你	看	,	有	这	守护者	,

你看，那里有银河护卫队，

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [aɪ][duː][goʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [nuː] [haʊs] ? "

what	will	they	say	and	all	if	I	do	go	living	in	a	fine	new	house	?	"
什么	将要	他们	说	和	全部	如果	我	做	去	活的	在	一个	美好的	新的	房子	?	"

如果我真的搬进一栋漂亮的新房子，他们会怎么说呢?

" [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] !

"	The	Guardians	!
"	这	守护者	!

《银河护卫队！》

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
you must go and tell them that you don't want any more of their
你 必须 去 和 告诉 他们 那 你 不 想 任何 更多的 的 他们的
['mʌni] [ɔːr][ðer; ðər][loʊf] ['iːðər] . "
money or their loaf either . "
钱 或者 他们的 面包 任何一个 . "

你必须去告诉他们，你既不要他们的钱，也不要他们的面包。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒenəfər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [jet] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə]
" But , sir , " said Jennifer , trying to laugh , yet almost too bewildered to
" 但 , 先生 , " 说 詹妮弗 , 尝试 到 笑 , 然而 几乎 也 困惑 到
[sək'siːd] ,
succeed ,
成功 ,

“可是，先生，”詹妮弗说，她想笑，但却因为太过困惑而几乎笑不出来。

" [hæf] [kraʊnz] [ænd; ənd] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [wəʊnt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ['eni] [mɔːr]
" half crowns and loaves of bread won't grow out of a new house any more
" 一半 皇冠 和 面包 的 面包 惯于 生长 出去 的 一个 新的 房子 任何 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][wʌn] ,
than an old one ,
比 一个 老的 一 ,

“新房子里不会长出半克朗硬币和面包，就像旧房子里也不会一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [wel] , ['dʒenəfər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'baʊt] .
" Well , Jennifer , that is what I have come to see you about .
" 出色地 , 詹妮弗 , 那 是 什么 我 有 来 到 看 你 关于 .

“珍妮弗，这就是我来找你的原因。”

[jʊr; jər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [bɪg] [lædz] [naʊ] .
Your boys are growing up quite big lads now .
你的 男孩们 是 生长 向上 相当 大的 小伙子们 现在 .

你的儿子们现在都长成大块头了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What are you going to do with them ?
什么 是 你 去 到 做 和 他们 ?

你打算怎么处置它们?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [liːst] ? "
What are they — twelve or thirteen years old at least ? "
什么 是 他们 — 十二 或者 十三 年 老的 在 至少 ? "

他们多大了？至少十二三岁吧?

" [dʒʌst][ə'baʊt] , [sɜːr] .
" Just about , sir .
" 只是 关于 , 先生 .

“差不多了，先生。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [hed] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I have given them so much head learning as I can .
我 有 给定 他们 所以 很多 头 学习 作为 我 能 .

我已经尽我所能地教给他们很多理论知识。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

I	suppose	they	must	be	going	out	for	to	do	something	;	but	there	,
我	认为	他们	必须	是	去	出去	为了	到	做	某物	;	但	那里	,

我想他们一定是出去办事了；但是，

- [tɪz]['terəb(ə)l][hɑːrd][fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðer; ðər]['goʊɪŋ][ə'weɪ] . "

'	tis	terrible	hard	for	to	think	about	their	going	away	.	"
-	的	糟糕的	难的	为了	到	思考	关于	他们的	去	离开	.	"

想到他们要离开，真是太难过了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [niːd] [goʊ] [ə'weɪ] , ['dʒenəfər] .

"	Oh	,	but	I	don't	think	they	need	go	away	,	Jennifer	.
"	哦	,	但	我	不	思考	他们	需要	去	离开	,	詹妮弗	.

“哦，但我认为他们没必要离开，珍妮弗。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːpɪs] ['oʊvər]

I	have	come	to	tell	you	that	I	have	bought	that	piece	of	coppice	over
我	有	来	到	告诉	你	那	我	有	买	那	片	的	矮林	超过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我来告诉你们，我已经买下了那边那块矮林地。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

Now	,	what	I	have
现在	,	什么	我	有

现在，我拥有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .

been	thinking	is	this	.
到过	思维	是	这	.

我一直在想是不是这样。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪz] [kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['fægət]

You	and	your	boys	can	cut	it	all	down	,	and	make	up	the	faggots
你	和	你的	男孩们	能	切	它	全部	向下	,	和	制作	向上	这	同性恋

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,

with	the	underwood	,
和	这	安德伍德	,

你和你的伙伴们可以把它们全部砍下来，用剩下的枝条做成柴捆。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fetʃ] .

and	sell	it	for	what	it	will	fetch	.
和	卖	它	为了	什么	它	将要	拿来	.

然后按它能卖的价格卖掉。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] .

That	shall	go	toward	the	new	cottage	.
那	将	去	朝向	这	新的	小屋	.

那笔钱将用于建造新小屋。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lænd][ɪz] [klɪrd] [aɪ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	when	the	land	is	cleared	I	will	let	it	to	you	,
和	什么时候	这	土地	是	已清除	我	将要	让	它	到	你	,

等土地清理干净后，我会把它租给你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][pə'teɪtoʊ] [graʊnd] .

and	the	boys	can	turn	it	into	potato	ground	.
和	这	男孩们	能	转动	它	进入	土豆	地面	.

孩子们可以把它变成土豆地。

" [pʊr] ['dʒenəfər][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Poor	Jennifer	sat	down	without	a	word	.
"	贫穷的	詹妮弗	卫星	向下	没有	一个	单词	.

可怜的詹妮弗一句话也没说就坐下了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] .

She	could	not	take	it	all	in	so	suddenly	and	it	bewildered	her	.
她	可以	不是	拿	它	全部	在	所以	突然	和	它	困惑	她	.

她一时难以接受这一切，感到困惑不已。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [raʊnd] ,

Clinging	to	the	old	ways	of	her	life	,	and	satisfied	with	the	simple	round	,
依恋	到	这	老的	方式	的	她	生活	,	和	使满意	和	这	简单的	圆形的	,

她固守旧有的生活方式，满足于简单的循环往复，

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['ventʃər] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

she	shrank	from	so	large	a	venture	,	involving	so	many	changes	.
她	缩小	从	所以	大的	一个	风险投资	,	涉及	所以	许多	变化	.

她对如此庞大、涉及诸多变化的项目感到畏惧。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ]

"	Well	,	what	do	you
"	出色地	,	什么	做	你

"那么，你觉得呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[seɪ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [frend] ,

say	?	"	asked	her	friend	,
说	?	"	问	她	朋友	,

"你说什么？"她的朋友问道。

['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

somewhat	disappointed	that	she	did	not	see	all	the	advantages	which	were	so	plain	to	him	.
有些	失望的	那	她	做过	不是	看	全部	这	优势	哪个	是	所以	清楚的	到	他	.

她有些失望，因为她没有看到那些对他来说显而易见的优势。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	what	to	say	,	sir	.
"	我	不	知道	什么	到	说	,	先生	.

先生，我不知道该说什么。

- [tɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Tis	very	kind	of	you	.
-	的	非常	种类	的	你	.

你真是太好了。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [bʌt; bət] [wʌt] , ['dʒenəfər] ? "
" But what , Jennifer ? "
" 但 什么 , 詹妮弗 ? "

"可是，珍妮弗，到底是什么？"

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
" I was going to say , if you don't mind ,
" 我 曾是 去 到 说 , 如果 你 不 头脑 ,

"我本来想说，如果你不介意的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][wʌn][deɪ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðiˌ] [fiːldz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] . - [tɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]
I should like one day more in the fields to think it all over . ' Tis a wonderful
我 应该 喜欢 一 天 更多的 在 这 字段 到 思考 它 全部 超过 . - 的 一个 精彩的
[pleɪs] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
place for thinking about anything .
地方 为了 思维 关于 任何事物 .

我真想再在田野里待一天，好好想想这一切。那真是个思考任何事情的好地方。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ðiˌ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
And nobody but the heavenly Father to talk to . "
和 无人 但 这 天上 父亲 到 讲话 到 . "

除了天父，谁也不能跟他说话。

" [jes] , ['dʒenəfər] , [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" Yes , Jennifer , take a day by all means .
" 是的 , 詹妮弗 , 拿 一个 天 经过 全部 方法 .

"好的，珍妮弗，你完全可以休息一天。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
" And he rose to go .
" 和 他 玫瑰 到 去 .

于是他起身离开。

" ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['kɑːpɪs] [mɔːr] [ɪn]
" Only remember that you will make out of the coppice more in
" 仅有的 记住 那 你 将要 制作 出去 的 这 矮林 更多的 在

"记住，你会从矮林中获得更多收益。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪn][ðə; ðiˌ] [fiːldz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər]
a month than you can make in the fields in a year ; and be your
一个 月 比 你 能 制作 在 这 字段 在 一个 年 ; 和 是 你的
[oʊn] ['mɪstrəs] ,
own mistress ,
自己的 情妇 ,

一个月赚的钱比你在田里干一年的活挣的还多；而且你还可以自己当老板娘。

[tuː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "
too , and come and go as you like . "
也 , 和 来 和 去 作为 你 喜欢 . "

而且，你想来就来，想走就走。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] !
" **In a month !**
" 在 一个 月 !

一个月后!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" **she said gravely .**
" 她 说 严重地 .

她严肃地说。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['ti:pɑ:t] ,
" **Then I am afraid I should be putting my heart in the broken teapot ,**
" 然后 我 是 害怕的 我 应该 是 推杆 我的 心 在 这 破碎的 茶壶 ,

“那我恐怕就等于把心放在了破碎的茶壶里。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .
instead of my money .
反而 的 我的 钱 .

而不是我的钱。

" [haʊ'evər] ,
" **However ,**
" 然而 ,

“然而，

[ðə; ði][nekst] ['deɪz] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æd'væntɪdʒɪz][fɔ:r; fər]
the next day's thought in the fields showed her a hundred advantages for
这 下一个 天 想法 在 这 字段 显示 她 一个 百 优势 为了
[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,
the boys in the proposal ,
这 男孩们 在 这 提议 ,

第二天在田野里，她思考着，发现这个提议对男孩们来说有一百种好处。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .
whatever it might mean for her husband and herself .
任何 它 可能 意思是 为了 她 丈夫 和 她自己 .

无论这对她和她丈夫意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [tu:] ;
And the cottage , too ;
和 这 小屋 , 也 ;

还有那间小屋;

[ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kræks] [bɪgə(r)]
the very suggestion of a new one seemed to make the cracks bigger
这 非常 建议 的 一个 新的 一 似乎 到 制作 这 裂缝 大
[ænd; ənd][ðə; ði] [li:ks] [wɜ:rs] .
and the leaks worse .
和 这 泄漏 更糟 .

仅仅是提出要建一个新的，似乎就让裂缝变大，漏水情况变得更糟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] .
Something would have to be done if she stayed there .
某物 会 有 到 是 完毕 如果 她 入住 那里 .

如果她继续待在那里，就必须采取一些措施。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

So	it	was	settled	,	yet	not	without	a	sigh	.
所以	它	曾是	定居	，	然而	不是	没有	一个	叹	.

事情就这样解决了，但人们还是叹了口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

This	was	to	be	her	farewell	of	the	fields	.
这	曾是	到	是	她	告别	的	这	字段	.

这将是她与这片田野的告别。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][hoʊ][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .

The	sun	was	setting	as	she	took	up	her	hoe	and	turned	homeward	.
这	太阳	曾是	环境	作为	她	采取	向上	她	锄	和	转向	回家	.

太阳西沉时，她拿起锄头，转身往家走去。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

At	the	gate	she	stayed	a	minute	or	two	,	as	if	to	say	good	-	bye	.
在	这	门	她	入住	一个	分钟	或者	二	,	作为	如果	到	说	好的	-	再见	.

她在门口停留了一两分钟，仿佛在道别。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['seɪkrɪd] .

To	her	eyes	the	scene	was	almost	sacred	.
到	她	眼睛	这	场景	曾是	几乎	神圣	.

在她眼中，这景象近乎神圣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

There	were	the	fields	with	all	the	young	growth	of	the	early	spring	,
那里	是	这	字段	和	全部	这	年轻的	生长	的	这	早期的	春天	,

田野里长满了早春的嫩芽，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] [wer] [ðə; ði]['ræbəts] [pleɪd] .

and	beyond	this	was	the	rough	outline	of	the	hedges	where	the	rabbits	played	.
和	超过	这	曾是	这	粗糙的	大纲	的	这	对冲	在哪里	这	兔子	玩	.

再往外看，就是兔子玩耍的树篱的大致轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [braʊn] [triːz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɝːz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ]

There	were	the	hills	where	the	brown	trees	reached	up	to	the	firs	,	and	from	beyond	which
那里	是	这	丘陵	在哪里	这	棕色的	树木	达到	向上	到	这	杉树	,	和	从	超过	哪个

那里有山丘，棕色的树木一直延伸到冷杉树的高度，而从更远处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [swel] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] ['breikəz] ['θʌndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

there	often	came	the	roar	of	the	ground	swell	when	the	great	Atlantic	breakers	thundered	on	the	shore	.
那里	经常	来了	这	吼	的	这	地面	膨胀	什么时候	这	伟大的	大西洋	断路器	雷鸣	在	这	支撑	.

当大西洋巨大的海浪拍打海岸时，常常会传来汹涌的海浪声。

[ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [frendz] ,

The	very	birds	had	been	her	company	and	friends	,
这	非常	鸟类	有	到过	她	公司	和	朋友们	,

这些鸟儿一直是她的伙伴和朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] — [ðə; ði][lɑːrk] [ðæt] [went] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and **she** **loved** **them** **every** **one** **—** **the** **lark** **that** **went** **soaring** **upward** **with** **an**
和 她 喜爱 他们 每一个 一 — 这 云雀 那 去 翱翔 向上 和 一个
['iːvnɪŋ] [hɪm] ;
evening **hymn** **;**
晚上 圣歌 ;

她爱他们每一个人——就像傍晚唱着赞美诗翱翔天际的云雀一样;

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd] [ðæt] [paɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [tɑːp] ; [ðə; ði] [rʊks] [ðæt]
the **thrush** **and** **the** **blackbird** **that** **piped** **from** **the** **tree** **top** **;** **the** **rooks** **that**
这 画眉 和 这 黑鸟 那 管道 从 这 树 顶部 ; 这 车 那
[went] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ,
went **slowly** **homeward** **,**
去 缓慢地 回家 ,

树梢上鸣叫的画眉和乌鸫; 缓缓飞回家的秃鼻乌鸦,

[ə; eɪ] ['veri] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːl][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ænd; ənd] ['glædn]
a **very** **cloud** **in** **the** **sky** **,** **all** **had** **come** **as** **if** **to** **solace** **and** **gladden**
一个 非常 云 在 这 天空 , 全部 有 来 作为 如果 到 慰藉 和 格拉登
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

天空仿佛笼罩着一层薄云，所有人都仿佛前来安慰和鼓励她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɔːl] .
and **she** **blessed** **them** **all** **.**
和 她 蒙福 他们 全部 .

她为他们所有人祝福。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,
Her **heart** **went** **out** **in** **thanks** **to** **God** **,**
她 心 去 出去 在 谢谢 到 上帝 ,

她由衷地感谢上帝。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['məːsiz] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
as **the** **memory** **of** **a** **thousand** **mercies** **rose** **within** **her** **.**
作为 这 记忆 的 一个 千 怜悯 玫瑰 之内 她 .

她心中涌起一股对千般恩惠的回忆。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][wɔːrn][ˌem aɪ 'tiː]
She **took** **the** **old** **worn** **mit**
她 采取 这 老的 磨损 密特

她拿起那只旧手套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[tenz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rʌf] , [red] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
tens **from** **her** **rough** **,** **red** **hands** **with** **a** **sigh** **,**
十 从 她 粗糙的 , 红色的 双手 和 一个 叹 ,

她叹了口气，从她粗糙发红的双手上搓出了十个。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʃʌtɪŋ] [ðæt] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
and **shut** **the** **gate** **as** **if** **she** **were** **shutting** **that** **chapter** **of** **her** **life** **.**
和 关闭 这 门 作为 如果 她 是 关闭 那 章 的 她 生活 .

她关上大门，仿佛要翻过人生中的那一页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[bʌt; bət]['dʒenəfər] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] —
But Jennifer found that it was more than a new chapter in her life —
但 詹妮弗 成立 那 它 曾是 更多的 比 一个 新的 章 在 她 生活 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stept] [æt; ət][wʌns] :
it was a new world into which she stepped at once :
它 曾是 一个 新的 世界 进入 哪个 她 步 在 一次 :

但詹妮弗发现，这不仅仅是她人生中的一个新篇章，而是一个她立刻踏入的新世界：

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər] [derd] [tuː; tə][æsk][ɔːr]
a world where everything was so much more than she ever dared to ask or
一个 世界 在哪里 一切 曾是 所以 很多 更多的 比 她 曾经 敢于 到 问 或者
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

这是一个一切都远超她敢于询问或思考的世界，

[ðæt] [hæf][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr'self] ,
that half the time she was like one in a dream , and shook herself ,
那 一半 这 时间 她 曾是 喜欢 一 在 一个 梦 , 和 摇晃 她自己 ,

她有一半时间都像在做梦一样，不停地摇晃着自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'weɪk] .
as she said , to see if she were really awake .
作为 她 说 , 到 看 如果 她 是 真的 醒 .

正如她所说，是为了看看她是否真的醒着。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
Before she could get to her door ,
前 她 可以 得到 到 她 门 ,

在她走到家门口之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [lædz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
the lads came rushing out to meet her with the news that a pair of
这 小伙子们 来了 匆忙 出去 到 见面 她 和 这 消息 那 一个 一对 的
['legɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
leggings had come for each of them ,
绑腿 有 来 为了 每个 的 他们 ,

小伙子们冲出来迎接她，告诉她每人都收到了一条紧身裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bɪlhʊk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][praɪd] [ðeɪ] [stʊd] ,
and a couple of billhooks ; and there in all their pride they stood ,
和 一个 夫妻 的 钩镰 ; 和 那里 在 全部 他们的 自豪 他们 站立 ,

还有几把镰刀；他们骄傲地站在那里，

['redi] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
ready to go forth at once and cut down all the forests of the world ,
准备好 到 去 前进 在 一次 和 切 向下 全部 这 森林 的 这 世界 ,

准备立即出发，砍伐全世界所有的森林。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] .
if they had but the chance .
如果 他们 有 但 这 机会 .

如果他们有机会的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌðər] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	they	must	needs	take	their	mother	,	hungry	and	tired	as	she
和	他们	必须	需求	拿	他们的	母亲	,	饥饿的	和	疲劳的	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们必须带上他们的母亲，尽管她又饿又累。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

away	to	the	edge	of	the	coppice	,
离开	到	这	边缘	的	这	矮林	,

走到小树林边缘，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] .

to	show	her	the	place	that	was	cleared	for	their	new	cottage	.
到	展示	她	这	地方	那	曾是	已清除	为了	他们的	新的	小屋	.

带她去看他们新小屋的空地。

[pʊr] ['dʒenəfər] [said] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ;

Poor	Jennifer	sighed	a	prayer	that	the	Lord	would	keep	her	humble	;
贫穷的	詹妮弗	叹了口气	一个	祷告	那	这	主	会	保持	她	谦逊的	;

可怜的詹妮弗默默祈祷，愿上帝让她保持谦卑；

['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] .

worthy	of	it	all	she	felt	she	never	could	be	.
值得	的	它	全部	她	毛毡	她	绝不	可以	是	.

她觉得自己永远配不上这一切。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

At	dawn	the	next	day
在	黎明	这	下一个	天

第二天黎明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ʌp] — [men] [ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

the	boys	were	up	—	men	in	the	estimate	of	themselves	,
这	男孩们	是	向上	—	男人	在	这	估计	的	他们自己	,

男孩们都起来了——他们自认为都是男人了，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men][ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] ,

and	more	than	most	men	in	their	eagerness	to	get	at	the	work	,
和	更多的	比	最多	男人	在	他们的	渴望	到	得到	在	这	工作	,

而且他们比大多数男人更渴望投入工作，

['sweitənd] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [stroʊk] [wʌz; wəz]

sweetened	as	the	thought	of	it	was	by	the	fact	that	every	stroke	was
加糖	作为	这	想法	的	它	曾是	经过	这	事实	那	每一个	中风	曾是

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] [oʊn] .

to	make	the	coming	cottage	their	own	.
到	制作	这	未来	小屋	他们的	自己的	.

想到即将建成的小屋是他们自己的，这种感觉就更加甜蜜了。

['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti] ['sʌmwʌt] [bɪ'grʌdʒd] .

Breakfast	to	-	day	was	a	duty	somewhat	begrudged	.
早餐	到	-	天	曾是	一个	责任	有些	心存怨恨	.

今天的早餐让我有些不情愿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'leɪ] .
They **were** **impatient** **of** **its** **delay** **.**
他们 是 不耐烦 的 它是 延迟 .

他们对迟迟未到感到不耐烦。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] [flʌŋ] [ə'saɪd] .
At **last** **they** **were** **off** **and** **at** **it** **,** **coat** **and** **waistcoat** **flung** **aside** **.**
在 最后的 他们 是 离开 和 在 它 , 外套 和 马甲 扔 旁边 .

他们终于出发了，外套和马甲都被扔到一边。

[æn; ən][oʊld] ['leɪbərər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]
An **old** **labourer** **had** **been** **sent** **on** **that** **first** **day** **to** **direct** **them** **in** **the**
一个 老的 劳动者 有 到过 发送 在 那 第一的 天 到 直接的 他们 在 这
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

第一天就派了一名老工人去指导他们工作。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɑːpɪs] — [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]
for **there** **are** **two** **ways** **even** **of** **cutting** **down** **a** **coppice** **—** **a** **right** **and**
为了 那里 是 二 方式 甚至 的 切割 向下 一个 矮林 — 一个 正确的 和
[ə; eɪ] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] ['fægət] .
a **wrong** **—** **and** **of** **tying** **faggots** **.**
一个 错误的 — 和 的 捆绑 同性恋 .

因为即使是砍伐矮林也有两种方法——一种是正确的，一种是错误的——捆扎柴捆也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['deɪz] [wɜːrk][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]
But **he** **got** **there** **only** **to** **find** **a** **good** **half** **-** **day's** **work** **had** **somehow**
但 他 得到 那里 仅有的 到 寻找 一个 好的 一半 - 天 工作 有 不知何故
[ɔːl'redi] [bɪn] [gɑːt] [θruː] .
already **been** **got** **through** **.**
已经 到过 得到 通过 .

但他到了那里才发现，半天的工作量不知何故已经被完成了。

[bʌt; bət]['dʒenəfər][hɜːr'self]['nevər][dɪd][soʊ]['lɪt(ə)l] .
But **Jennifer** **herself** **never** **did** **so** **little** **.**
但 詹妮弗 她自己 绝不 做过 所以 小的 .

但詹妮弗本人却从未如此无所事事。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['stedi]
To **her** **it** **was** **all** **so** **new** **and** **strange** **that** **she** **could** **scarcely** **steady**
到 她 它 曾是 全部 所以 新的 和 奇怪的 那 她 可以 几乎 稳定的
[hɜːr'self][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .
herself **to** **do** **anything** **.**
她自己 到 做 任何事物 .

对她来说，这一切都如此新奇陌生，以至于她几乎无法集中精力去做任何事情。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [fiːldz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['tʃɪri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lædz] ,
In **place** **of** **the** **silent** **fields** **there** **came** **the** **cheery** **voices** **of** **her** **lads** **,**
在 地方 的 这 沉默的 字段 那里 来了 这 欢快的 声音 的 她 小伙子们 ,

寂静的田野被她儿子们欢快的笑声所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlhʊk] ; [ðen] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [baʊz]

and	the	hacking	of	the	billhook	;	then	the	bending	of	the	tough	boughs
和	这	黑客攻击	的	这	镰刀	;	然后	这	弯曲	的	这	艰难的	树枝

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	new	to	her	,
曾是	新的	到	她	,

还有用镰刀砍伐树枝；弯曲坚韧的树枝对她来说也是全新的体验。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fægət] .

and	the	binding	of	the	faggots	.
和	这	结合	的	这	同性恋	.

以及捆扎柴捆。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

And	underneath	all	was	a	certain	glow	of	gladness	that	disturbed	her	.
和	下	全部	曾是	一个	肯定	辉光	的	欢乐	那	不安	她	.

然而，这一切之下，却隐藏着一丝令她不安的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] [tuː] ,

She	was	so	near	home	,	and	was	now	her	own	mistress	too	,
她	曾是	所以	靠近	家	,	和	曾是	现在	她	自己的	情妇	也	,

她离家很近，而且现在她也成了自己的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] " [pʊr]

that	she	could	not	resist	the	temptation	of	going	off	to	look	after	her	"	poor
那	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	去	离开	到	看	后	她	"	贫穷的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

她无法抗拒去照顾她"可怜的宝贝"的诱惑

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	as	she	called	her	husband	.
"	作为	她	称为	她	丈夫	.

她这样称呼她的丈夫。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [ræp] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

And	instead	of	hurrying	back	,	she	stayed	to	wrap	him	up	,
和	反而	的	匆忙	后退	,	她	入住	到	裹	他	向上	,

她没有急着回去，而是留下来帮他裹好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [θɪk]

and	then	must	needs	bring	him	out	along	the	lane	and	over	the	thick
和	然后	必须	需求	带来	他	出去	沿着	这	车道	和	超过	这	厚的

[bed][ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [tuː; tə][sɪt]

bed	of	dead	leaves	and	through	the	rough	undergrowth	of	the	coppice	to	sit
床	的	死的	树叶	和	通过	这	粗糙的	灌木丛	的	这	矮林	到	坐

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['fægət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] .

on	the	first	faggot	that	she	had	bound	.
在	这	第一的	柴草	那	她	有	边界	.

然后她必须把他带到小路上，越过厚厚的枯叶层，穿过矮林中粗糙的灌木丛，让他坐在她捆扎的第一捆柴火上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'twi:n]

And	there	she	sat	beside	him	,	while	the	sun	peeped	in	at	them	between
和	那里	她	卫星	旁	他	,	尽管	这	太阳	偷窥	在	在	他们	之间

[ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] ;

the	young	leaves	;
这	年轻的	树叶	;

她就坐在他身旁，阳光透过嫩叶的缝隙照耀着他们;

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld]['rɑ:bɪn] [hɑ:pt] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['wʌndər] ;

and	the	bold	robin	hopped	up	to	look	at	them	in	wonder	;
和	这	大胆的	罗宾	跳跃	向上	到	看	在	他们	在	想知道	;

那只大胆的知更鸟跳起来，惊奇地看着他们;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [keɪm]

and	all	the	birds	sang	to	them	,	and	the	sweet	breath	of	things	came
和	全部	这	鸟类	唱	到	他们	,	和	这	甜的	气息	的	事物	来了

[wɪð; wɪθ]

with
和

所有的鸟儿都为他们歌唱，万物都散发着甜美的气息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɪts] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

its	benediction	.
它是	祝福	.

它的祝福。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [sʌnz] .

Presently	,	as	if	ashamed	of	herself	,	she	hurried	off	to	join	the	busy	sons	.
目前	,	作为	如果	羞愧	的	她自己	,	她	慌忙	离开	到	加入	这	忙碌的	儿子们	.

随后，她似乎感到羞愧，匆匆赶去和忙碌的儿子们会合。

[jet] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenəfər] ,

Yet	before	long	there	was	Jennifer	,
然而	前	长的	那里	曾是	詹妮弗	,

然而不久之后，珍妮弗就出现了。

— [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - ['wɜ:rkɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — ['kri:pɪŋ] ['slaɪli]

—	the	hardest	-	working	woman	in	the	parish	at	other	times	—	creeping	slyly
—	这	最难	-	在职的	女士	在	这	教区	在	其他	时代	—	爬行	狡猾地

['oʊvər][tu:; tə][hæv; həv]

over	to	have
超过	到	有

——在其他时候是教区里最勤劳的女人——偷偷摸摸地溜过去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər]

a	cheery	word	with	her	husband	,	and	trying	to	amuse	him	by	her
一个	欢快的	单词	和	她	丈夫	,	和	尝试	到	娱乐	他	经过	她

[skɪl] [ɪn] [ðɪs] [krɑ:ft] ,

skill	in	this	craft	,
技能	在	这	工艺	,

她和丈夫说了几句愉快的话，并试图用她在这方面的技巧逗他开心。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

until	her	happy	laughter	rang	out	upon	the	silence	,	and	even	he	tried	to
直到	她	快乐的	笑声	响铃	出去	之上	这	沉默	,	和	甚至	他	尝试	到

[dʒɔɪn] .

join	.
加入	.

直到她快乐的笑声打破了寂静，甚至连他也想加入其中。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] ,

In	a	day	or	two	,	however	,
在	一个	天	或者	二	,	然而	,

然而，一两天后，

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌnz] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] ;

both	mother	and	sons	had	got	into	the	mysteries	of	the	art	;
两个都	母亲	和	儿子们	有	得到	进入	这	谜团	的	这	艺术	;

母子二人都对这门艺术的奥秘着迷了;

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stedəli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	went	on	steadily	clearing	the	place	,
和	去	在	稳步	清理	这	地方	,

然后继续稳步清理这个地方，

[ə'meɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk]

amazing	themselves	and	everybody	else	at	the	speed	with	which	the	work
惊人的	他们自己	和	大家	别的	在	这	速度	和	哪个	这	工作

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

他们对自己和其他人完成工作的速度感到惊讶。

[noʊ] ['aʊər] [siːmd] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [brˈgɪn] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .

No	hour	seemed	too	early	to	begin	,	and	none	too	late	to	leave	off	.
不	小时	似乎	也	早期的	到	开始	,	和	没有任何	也	晚的	到	离开	离开	.

开始的时间似乎永远都不嫌早，结束的时间也永远都不嫌晚。

[suːn] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['fægət] ,

Soon	there	arrived	the	man	who	had	bought	the	wood	and	faggots	,
很快	那里	到达的	这	男人	WHO	有	买	这	木头	和	同性恋	,

很快，买柴火和柴捆的人来了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] , [iːtʃ] ['fægət] ['duːli]

and	then	began	the	further	mystery	of	accounts	,	each	faggot	duly
和	然后	开始	这	更远	神秘	的	账户	,	每个	柴草	正式地

然后，账目上的谜团又开始了，每个柴堆都按部就班地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['entərd] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['peɪmənt] [rɪ'kɔːrdɪd] .

entered	and	each	payment	recorded	.
进入	和	每个	支付	记录	.

输入并记录每笔付款。

[ænd; ənd] ['dʒɛnəfɚz] [praɪd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] ,

And	Jennifer's	pride	found	a	new	subject	in	the	cleverness	of	her	sons	,
和	詹妮弗的	自豪	成立	一个	新的	主题	在	这	聪明才智	的	她	儿子们	,

而詹妮弗的骄傲又在她儿子的聪明才智上找到了新的寄托。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['mætərz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [tuː] ['hedz] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	minutest	matters	seemed	to	require	the	two	heads	to	settle	it	.
为了	这	最分钟	事情	似乎	到	要求	这	二	头部	到	定居	它	.

就连最细小的事情似乎都需要两个人共同商议解决。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['dʒɛnəfɝz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

But	now	it	was	that	there	came	Jennifer's	great	trouble	.
但	现在	它	曾是	那	那里	来了	詹妮弗的	伟大的	麻烦	.

但现在，珍妮弗的大麻烦来了。

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] ['sʌmwer] .

Such	joy	could	not	fail	to	bring	with	it	some	bitterness	somewhere	.
这样的	喜悦	可以	不是	失败	到	带来	和	它	一些	苦味	某处	.

如此喜悦，难免会伴随着些许苦涩。

[θriː] [paʊndz] [æn; ən]['eɪkər][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

Three	pounds	an	acre	was	the	price	to	be	given	for	the	clearing	.
三	磅	一个	英亩	曾是	这	价格	到	是	给定	为了	这	清理	.

清理这片土地的价格是每英亩三英镑。

[ænd; ənd] ['twenti] ['eikəs] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] [paʊndz] .

And	twenty	acres	came	to	nothing	less	than	sixty	pounds	.
和	二十	英亩	来了	到	没有什么	较少的	比	六十	磅	.

二十英亩地竟然要六十英镑。

[tuː; tə]['dʒenəfər] ,

To	Jennifer	,
到	詹妮弗	,

致珍妮弗:

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hæf]

who	had	not	seen	a	bit	of	gold	for	years	until	she	had	given	the	half
WHO	有	不是	已见	一个	少量	的	金子	为了	年	直到	她	有	给定	这	一半

['sɑːvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['tʃæp(ə)l] ,

sovereign	to	the	new	chapel	,
主权	到	这	新的	教堂	,

她多年未曾见过一丝黄金，直到她将半枚金币捐献给了新建的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

it	was	really	a	terrible
它	曾是	真的	一个	糟糕的

那真是一场糟糕的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

thing	to	have	to	do	with	so	much	money	.
事物	到	有	到	做	和	所以	很多	钱	.

用这么多钱能做的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['broʊkən] ['tiːpɑːt] [lʊkt] [fʊl] ,

The	little	broken	teapot	looked	full	,
这	小的	破碎的	茶壶	看起来	满的	,

那只破旧的小茶壶看起来装满了茶水。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresər] [wʌz; wəz][noʊ] [seɪf] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ]
and **the** **top** **of** **the** **dresser** **was** **no** **safe** **place** **in** **which** **to** **keep** **such**
和 这 顶部 的 这 梳妆台 曾是 不 安全的 地方 在 哪个 到 保持 这样的
['treʒərz] .
treasures **.**
宝藏 .

梳妆台上并不是存放这些珍贵物品的安全场所。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,
She **could** **not** **sleep** **at** **night** **,**
她 可以 不是 睡觉 在 夜晚 ,

她晚上睡不着觉。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
but **must** **needs** **get** **up** **and** **go** **fumbling** **about** **to** **feel** **if** **it** **was** **all**
但 必须 需求 得到 向上 和 去 笨拙 关于 到 感觉 如果 它 曾是 全部
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

但必须起身摸索一番，才能感觉是否一切正常。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə]
She **dreaded** **to** **leave** **home** **,** **and** **went** **back** **three** **or** **four** **times** **to** **see** **to**
她 令人恐惧的 到 离开 家 , 和 去 后退 三 或者 四 时代 到 看 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her **husband** **,**
她 丈夫 ,

她很害怕离开家，曾三四次回去探望丈夫。

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
she **said** **;** **but** **even** **he** **had** **to** **wait** **until** **she** **had** **looked** **at** **the**
她 说 ; 但 甚至 他 有 到 等待 直到 她 有 看起来 在 这
['tiːpɑːt] .
teapot **.**
茶壶 .

她说；但即使是他也得等到她看过茶壶之后才行。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .
The **little** **that** **she** **spent** **upon** **the** **household** **was** **a** **mere** **nothing** **.**
这 小的 那 她 花费 之上 这 家庭 曾是 一个 仅仅 没有什么 .

她花在家庭上的钱少得可怜，简直微不足道。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
She **feared** **to** **carry** **so** **much** **all** **at** **once** **to** **her** **good** **friend** **to** **whom** **it**
她 害怕 到 携带 所以 很多 全部 在 一次 到 她 好的 朋友 到 谁 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd]
was **to** **be** **paid**
曾是 到 是 有薪酬的

她害怕一次性把这么多东西带给她的好朋友，因为这些东西是要付钱给她的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] .
toward **the** **new** **cottage** **.**
朝向 这 新的 小屋 .

朝着新小屋的方向走去。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər][sent] [ɔːf][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

At	last	the	lads	were	sent	off	to	him	with	a	message	entreating	him
在	最后的	这	小伙子们	是	发送	离开	到	他	和	一个	信息	恳求	他

[tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	come	as	soon	as	possible	.
到	来	作为	很快	作为	可能的	.

最后，小伙子们奉命去给他捎信，恳求他尽快前来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] - [sɪləm] , " ['dʒenəfər] [dɪ'klerd] ,

"	I	shall	go	out	of	my	mind	or	into	the	'	sylum	,	"	Jennifer	declared	,
"	我	将	去	出去	的	我的	头脑	或者	进入	这	-	庇护所	,	"	詹妮弗	声明	,

“我要么疯掉，要么进精神病院，”詹妮弗宣称。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]

and	began	to	wish	once	more	for	the	sweet	simplicity	of	the	fields	and
和	开始	到	希望	一次	更多的	为了	这	甜的	简单	的	这	字段	和

[hɜːr; hər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] .

her	sixpence	a	day	.
她	六便士	一个	天	.

她又开始怀念田野里那份甜蜜的纯朴，以及每天六便士的生活。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði]['kaɪndli] ['hiːlər] [ʌv; əv]

However	,	that	trouble	was	soon	done	with	,	and	time	,	the	kindly	healer	of
然而	,	那	麻烦	曾是	很快	完毕	和	,	和	时间	,	这	亲切地	治疗师	的

['aʊər; ɑːr] [griːfs] ,

our	griefs	,
我们的	悲伤	,

然而，那段苦难很快就过去了，时间，这位仁慈的疗愈者，治愈了我们的悲伤。

[meɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['tɑːlərəb(ə)l] .

made	even	this	tolerable	.
制成	甚至	这	可容忍的	.

甚至连这都变得可以忍受了。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

The	work	was	by	no	means	done	when	the	coppice	was	cleared	.
这	工作	曾是	经过	不	方法	完毕	什么时候	这	矮林	曾是	已清除	.

清理完矮林后，工作远未结束。

[ruːts] [ænd; ənd] [stʌmps] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʌg] [ʌp] ,

Roots	and	stumps	had	to	be	dug	up	,
根	和	树桩	有	到	是	挖	向上	,

必须把树根和树桩挖出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd]

and	the	ground	to	be	cleared	for	planting	the	potatoes	,	and	the	seed
和	这	地面	到	是	已清除	为了	种植	这	土豆	,	和	这	种子

[hæd; həd]

had
有

还有待清理的土地，用来种植土豆，以及种薯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ;

to	be	bought	;
到	是	买	;

待购；

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] [frend] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
in **all** **of** **which** **her** **good** **friend** **took** **as** **much** **interest** **as** **if** **it** **was** **his**
在 全部 的 哪个 她 好的 朋友 采取 作为 很多 兴趣 作为 如果 它 曾是 他的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

她的好友对这一切都表现出了如同自己事情一般的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [mɔːr] .
and **more** **.**
和 更多的 .

还有更多。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [lɑːt][ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][biː; bi]['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] .
And **here** **was** **a** **new** **lot** **of** **accounts** **to** **be** **duly** **recorded** **.**
和 这里 曾是 一个 新的 很多 的 账户 到 是 正式地 记录 .

这里又有一批新的账目需要正式记录。

['dʒenəfər][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Jennifer **was** **glad** **to** **leave** **all** **that** **to** **her**
詹妮弗 曾是 高兴的 到 离开 全部 那 到 她

詹妮弗很高兴把这一切都留给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[bɔɪz] , [huː] [sæt] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['figərɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
boys **,** **who** **sat** **every** **evening** **figuring** **away** **until** **it** **seemed** **to** **her** **,**
男孩们 , WHO 卫星 每一个 晚上 计算 离开 直到 它 似乎 到 她 ,

男孩们每天晚上都坐在那里苦思冥想，直到在她看来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
as **she** **looked** **over** **their** **shoulders** **,**
作为 她 看起来 超过 他们的 肩膀 ,

她越过他们的肩膀向外看去，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [mɔːr] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][pʊt] [tə'geðər] .
that **they** **did** **more** **business** **than** **all** **the** **rest** **of** **the** **world** **put** **together** **.**
那 他们 做过 更多的 商业 比 全部 这 休息 的 这 世界 放 一起 .

他们的生意额比全世界其他所有国家加起来都多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt][aɪ] [sɔː] ['dʒenəfər][ə'gen] .

It	was	five	or	six	years	afterwards	that	I	saw	Jennifer	again	.
它	曾是	五	或者	六	年	然后	那	我	锯	詹妮弗	再次	.

五六年之后，我再次见到了詹妮弗。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['friːhoʊld] .

At	that	time	the	coppice	and	cottage	were	her	own	freehold	.
在	那	时间	这	矮林	和	小屋	是	她	自己的	永久产权	.

当时，这片小树林和农舍都是她自己的私有财产。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][fruːt]

The	cottage	was	covered	with	creepers	:	the	little	garden	was	full	of	fruit
这	小屋	曾是	涵盖	和	爬行者	:	这	小的	花园	曾是	满的	的	水果

[triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

trees	and	flowers	.
树木	和	花朵	.

小屋上爬满了藤蔓；小花园里种满了果树和鲜花。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['biːˌhaɪvz] [wʌz; wəz][reɪndʒd] [ə'krɔːs] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	row	of	beehives	was	ranged	across	one	side	of	it	.
一个	排	的	蜂箱	曾是	范围	穿过	一	边	的	它	.

它的一侧摆放着一排蜂箱。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər] [strʌtid] [ænd; ənd] [klʌkt] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst][ʌv; əv] [faʊlz] .

At	the	back	there	strutted	and	clucked	a	great	host	of	fowls	.
在	这	后退	那里	昂首阔步	和	咯咯叫	一个	伟大的	主持人	的	家禽	.

后面有一大群家禽昂首阔步，咯咯叫着。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

Farther	away	a
更远	离开	一个

更远的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['dʌz(ə)n][pɪgz] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][staɪz] , [ænd; ənd] [grʌntid] [ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]

dozen	pigs	lay	in	their	sties	,	and	grunted	their	satisfaction	with	the	best
打	猪	躺	在	他们的	猪圈	,	和	哼哼	他们的	满意	和	这	最好的

['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [wɜːrld] .

possible	of	worlds	.
可能的	的	世界	.

十几头猪躺在猪圈里，哼哼唧唧地表达着它们对这世上最美好生活的满足感。

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [graʊnd] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] ; [noʊ] [sʌtʃ] [pə'tetoz] [gruː] ['eniwer] [els] .

The	potato	ground	was	wonderful	;	no	such	potatoes	grew	anywhere	else	.
这	土豆	地面	曾是	精彩的	;	不	这样的	土豆	生长	任何地方	别的	.

这片土豆地非常棒，其他地方都长不出这样的土豆。

[ðə; ði][sɔɪl] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər]

The	soil	,	enriched	by	the	decay	of	the	woods	for
这	土壤	,	富含	经过	这	衰变	的	这	树林	为了

土壤因树木腐烂而变得肥沃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['jɪrz] , ['jiːldɪd] [prə'lɪfɪkli] ,
years , **yielded** **prolifically** ,
年 , 产生 大量 ,

多年来，产量丰富，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pə'tetoz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt][wɜːr; wər]['mɪsɪz] .
and **the** **first** **potatoes** **of** **the** **district** **that** **came** **to** **the** **market** **were** **Mrs** .
和 这 第一的 土豆 的 这 区 那 来了 到 这 市场 是 太太 .
- ,
Petch's ,
- ,

该地区最早运到市场上的土豆是佩奇太太的土豆。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [naʊ] .
as **they** **called** **her** **now** .
作为 他们 称为 她 现在 .

他们现在都这么称呼她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pɛtʃ] [hɜːr'self][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [oʊld]['dʒenəfər] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]
But **Mrs** . **Petch** **herself** **was** **just** **the** **same** **dear** **old** **Jennifer** , **as** **simple** **as**
但 太太 . 宠物 她自己 曾是 只是 这 相同的 亲爱的 老的 詹妮弗 , 作为 简单的 作为
[ʌv; əv][oʊld] .
of **old** .
的 老的 .

但佩奇太太本人还是那个可爱的老珍妮弗，和以前一样单纯。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ; [wɪ'ðaʊt] [peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] .
Her **husband** **had** **passed** **away** ; **without** **pain** **he** **had** **sunk** **to** **rest** .
她 丈夫 有 通过了 离开 ; 没有 疼痛 他 有 沉没 到 休息 .

她的丈夫去世了；他安详地离世，没有痛苦。

[ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər][bɪg] ,
The **lads** **were** **big** ,
这 小伙子们 是 大的 ,

这些小伙子们个子都很高大。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['fɛloʊz] [huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [praɪd] [ʌv; əv]
broad - **shouldered** **fellows** **who** **walked** **beside** **their** **little** **mother** **with** **more** **pride** **of**
广阔 - 肩部 伙伴们 WHO 步行 旁 他们的 小的 母亲 和 更多的 自豪 的
[hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər] .
her **than** **ever** .
她 比 曾经 .

一群肩膀宽阔的小伙子走在小母亲身边，比以往任何时候都更加以她为荣。

[æt; ət] ['evri] [kə'lekʃ(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ,
At **every** **collection** **now** **there** **is** **a** **bit** **of** **gold** **from** **somebody** ,
在 每一个 收藏 现在 那里 是 一个 少量 的 金子 从 某人 ,

现在每次募捐活动中都会有人捐赠一些黄金。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] [riːd] [aʊt] , " [goʊld]
and **if** **it** **ever** **has** **to** **be** **announced** , **it** **still** **is** **read** **out** , **"** **Gold**
和 如果 它 曾经 有 到 是 宣布 , 它 仍然 是 读 出去 , " 金子
[ænd; ənd] ['ɪnsens] .
and **Incense** .
和 香 .

如果需要宣布，仍然会念出来："黄金与香火。"

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][goʊld]
" **But** **even** **gold**
" 但 甚至 金子

但即使是黄金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[hæz; həz] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] [tuː; tə]['dʒenəfər] , [ænd; ənd][ɑːn]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi]
has lost something of its charm to Jennifer , and on special occasions she
有 丢失的 某物 的 它是 魅力 到 詹妮弗 , 和 在 特别的 场合 她
['hwispəz] ,
whispers ,
低语 ,

对詹妮弗来说，这已经失去了些许魅力，在一些特殊场合，她会低声说道：

" [noʊ] ['ʌðər] ['kʌlər] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .
" No other colour is good enough for Him , except it is a five - pound note .
" 不 其他 颜色 是 好的 足够的 为了 他 , 除了 它 是 一个 五 - 磅 笔记 .

“除了五英镑钞票，其他任何颜色都配不上他。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒenəfər] [stɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [wɪl]
" But there is one matter in which Jennifer sticks to her opinion and will
" 但 那里 是 一 事情 在 哪个 詹妮弗 棍子 到 她 观点 和 将要
[jiːld] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .
yield to nobody .
屈服 到 无人 .

“但在某一件事上，詹妮弗坚持己见，绝不向任何人妥协。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][maɪnd][tuː; tə] , ['æftər][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" You may say what you mind to , after all said and done ,
" 你 可能 说 什么 你 头脑 到 , 后 全部 说 和 完毕 ,

“事后你想说什么都可以，随你便。”

['krʌsti] [ɪz] [mɔːr] - [ænd; ənd] ['sreŋθənər] [ðæn; ðən] [tiː] .
crusties is more nourishinger and strengthener than tea .
硬皮人 是 更多的 - 和 强化剂 比 茶 .

比起茶，脆皮面包更有营养，更能强身健体。

[aɪv] [ə; eɪ] - [traɪd] [bəuθ] , [ænd; ənd][duː] [noʊ] [ðæt] .
I've a - tried both , and do know that .
我已经 一个 - 尝试 两个都 , 和 做 知道 那 .

我两种都试过了，也知道这一点。

" ['bʌtlər] & ['tænər] , ['froʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
" Butler & Tanner , Frome and London .
" 巴特勒 & 皮匠 , 弗罗姆 和 伦敦 .

“Butler & Tanner，弗罗姆和伦敦。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] .
including non - standard spelling .
包括 非 - 标准 拼写 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本，包括非标准拼写。

[ðə; ði][laɪn]
The line
这 线

这条线

" [oʊ] , ['dʒenəfər] " !
" Oh , Jennifer " !
" 哦 , 詹妮弗 " !

“哦，珍妮弗！”

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
was changed to
曾是 已更改 到

已更改为

" [oʊ] , ['dʒenəfər] ! "
" Oh , Jennifer ! "
" 哦 , 詹妮弗 ! "

“哦，珍妮弗！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神